

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ПОСЛАНИЕ ПАТРИАРХА АНТИОХИЙСКОГО ПЕТРА III ОБ ОПРЕСНОКАХ В СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ДРЕВНЕРУССКОГО
ТЕКСТА, ПЕРЕВОД, ВВОДНАЯ СТАТЬЯ,
ПРИМЕЧАНИЯ

Александр Владимирович Сизиков

кандидат филологических наук
и. о. заведующего кафедрой библеистики СПбГУ
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. 7-9-11
alexsizikoff@yahoo.co.uk

Для цитирования: Послание патриарха Антиохийского Петра III об опресноках в славянской письменности / критическое издание древнерусского текста, перевод, вводная статья, примечания А. В. Сизикова // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 15–55. DOI: 10.31802/BSA.2020.7.3.001

Аннотация

УДК 821.163.1 (27-9)0325/1054)

Работа посвящена древнерусскому переводу второй части послания антиохийского патриарха Петра III Доминику, архиепископу Градо. В статье представлен древнерусский текст с разночтениями по трём рукописям параллельно с греческим. На древнерусский язык переведена только та часть послания, которая касается спора об опресноках, предшествовавшего Великой схизме. Перевод имеет оригинальные интерполяции и интересен тем, что выполнен в кругу первых русских митрополитов в домонгольский период.

Ключевые слова: Пётр Антиохийский, схизма, опреснок, *dativus ethicus*, древнерусский язык.

С возникновением на Руси христианства у восточных славян¹ появляется христианская литература, переведённая с древнегреческого, латинского и древнееврейского языков. Эпоха распространения христианства среди славян совпала по времени с обострением конфликта между Римской Церковью и восточными Церквями. Соперничество между Римом и Константинополем в религиозных вопросах нашло отражение в полемической литературе, одним из жанров которой стало «послание». Славяне, уже принявшие христианство, оказались тоже включены в противостояние между Востоком и Западом, соответственно возникала необходимость в переводах полемической литературы. Одному из этих сочинений и его древнейшему переводу и посвящена эта публикация.

Великой схизме 1054 г. предшествовала т. н. Фотиева схизма (863–867), положившая начало полемике между восточной и западной церквями по догматическим вопросам в связи с обрядовыми различиями. Св. патр. Фотий I Великий (810/820–893/896) первый указал на различие в Символе веры, *Filioque*, в трактате «Περὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μυσταγωγίας» («Слово о тайноводстве Святого Духа»)² и в окружном послании «Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς τῆς Ἀνατολῆς ἀρχιερατικoὺς θρόνους» («Окружное послание к восточным патриархам»)³, существующее в славянском переводе⁴. Патр. Фотий пишет не только о различии в Символе веры, но и о субботнем посте, сокращении Великого поста на одну неделю, требовании celibата для всего клира и повторном миропомазании. После убийства имп. Михаила III и смещения Фотия с патриаршего престола схизма заканчивается, а проблемы, обозначенные Фотием, не находят решения.

Конфликт между Римом и Константинополем обостряется снова в середине XI в. во время патриаршества Михаила Керулария и правления в Риме папы Льва IX. Конфликтующие стороны начинают активно

1 Язык ранних переводов, возникших у восточных славян, в ряде случаев носит самобытный характер (к примеру, перевод Жития Андрея Юродивого), отличающий их от памятников южнославянского происхождения, на основе которых сформировался общий для всех славян церковнославянский язык. В ряде случаев восточнославянские элементы проявляются не только в лексике, но и в грамматике. Мы придерживаемся сложившейся научной традиции говорить в таких случаях о древнерусском языке, отличая его от церковнославянского языка.

2 *Photius Constantinopolitanus. De Spiritus Sancti mystagogia* // PG. 102. Col. 280–400A.

3 *Photius Constantinopolitanus. Epistolarum liber I. Epistola 13* // PG. 102. Col. 721–741AC.

4 Попов А. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян XI–XV вв. М., 1875. С. 12.

обсуждать, какой хлеб надо использовать в таинстве Евхаристии. Об этом вопросе пишет болгарский епископ Лев Охридский, монах и пресвитер студийского монастыря Никита Стифат, наконец, и сам патриарх Константинополя Михаил Керуларий. Вне спора не мог остаться и антиохийский патр. Пётр III (1052–1056). Патриарх Михаил пишет в Антиохию письмо, в котором перечисляет все «недостатки» западной Церкви, упоминая и Filioque в их числе.

Однако в конфликте между константинопольским патриархом и папой римским Пётр III⁵ занимает умеренную позицию и отправляет примирительное послание Льву IX, призывая, оставив взаимные укоры и обиды, не совершать ошибку, способную расколоть католическую Церковь⁶. Одним из участников конфликта является патриарх Градо Доминик, с которым Пётр III также вступает в переписку. Переписка Доминика и Петра III носит примирительный характер: Доминик пишет небольшое послание «Γράμμα Δομινίκου πατριάρχου Βενετίας πρὸς τὸν Ἀντιοχείας πατριάρχην» (Послание Доминика, патриарха Венеции, к Антиохийскому патриарху)⁷, в котором говорит, что несмотря на моря, отделяющие его Церковь от Антиохии, между двумя престолами всегда были любовь и понимание. Церковь в Аквилее была основана св. ап. Марком, а аквилейский предстоятель на соборе сидит справа от самого папы римского. Доминик огорчён известием о том, что Римскую Церковь всячески ругают на Востоке из-за опресноков, используемых в таинстве Причастия. Подобное положение дел вызывает у него сожаление, поскольку Доминик полагает, что бесквасный хлеб унаследован от самих апостолов, которые приняли его от Христа. Квасной же хлеб является восточной традицией. Короткое послание поднимает два спорных вопроса: древность и значимость аквилейского престола и, следовательно, права называться патриархом для архиепископа Градо, а также вопрос о причастном хлебе.

Пётр III пишет развёрнутый ответ: «Τῷ σεβασμίῳ ἱσαγγέλῳ δεσπότῃ καὶ πνευματικῷ ἡμῶν ἀδελφῷ, τῷ ἀγιωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ Γραδένσης ἤτοι Ἀκυλίας, Πέτρος ἐλέφ θεοῦ πατριάρχης Θεουπόλεως μεγάλης Ἀντιοχείας»

5 Подробнее о личности Петра III и его роли в великой схизме см. Пузовић В., Николић Б. Антиохијски патријарх Петар III (1052–1056) и црквена криза 1054 г. // Зборник радова Византолошког института. Београд, 2014. Т. 51. С. 71–91.

6 Чельцов М. П. Poleмика между греками и латинянами по вопросу об опресноках. СПб., 1880. С. 7; Michel A. Die Botschaft Petros III von Antiochia an seine Stadt über seine Ernennung // Byzantinische Zeitschrift. 1938. Bd. 1. S. 111–118.

7 Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae. Lipsiae et Marburgi, 1861. P. 205–208.

(«Почтеннейшему равноангельному господину и духовному нашему брату, святейшему архиепископу Градо, что в Аквилее, Пётр милостью Божьей патриарх Божьего града великой Антиохи»)⁸. Пётр, как видно из названия, называет Доминика архиепископом, а не патриархом. Собственно, первая часть послания, превосходящая по объёму письмом Доминика, посвящена вопросу пентархии. Пётр готов признать Доминика равным не только другим патриархам, но даже самим ангелам. Тем не менее Пётр отмечает, что нигде не написано и не сказано, что «первопрестольник» аквилейский именуется патриархом. Патриархов всего пять: первый — в Риме, второй — в Константинополе, третий — в Александрии, которого также называют папой, четвёртый — в Антиохии и пятый — в Иерусалиме. Таким образом, Церковь подобна человеку, у которого пять чувств. А то, что Аквилея — большая страна и должна иметь патриарха, не может служить серьёзным аргументом, поскольку Болгария, Вавилония, Хорасан гораздо больше, однако не управляются своими патриархами.

Затем Пётр переходит ко второму вопросу, который поднял Доминик, — опреснокам: этому посвящена большая часть послания, ряд аргументов которого о мёртвом теле (X) и о хронологии (XVI–XVII) восходит, по всей видимости, к сочинению Никиты Стифата⁹. Необходимо подчеркнуть, что вопроса о *Filioque* патриарх Антиохийский не касается вовсе, отмечая в своём послании, что в понимании Святой Троицы у них нет разногласий. Пётр выражает глубокое сожаление о том, что возник такой конфликт, а хлеб оказался единственной причиной разделения между восточными церквями и Римом. Причащаться следует хлебом (ἄρτος), приготовленным с использованием дрожжей (ζύμη), пресный хлеб (ἄζυμος) — хлеб Ветхого Завета. В основе такого понимания лежит противопоставление Пасхи Израиля, связанной с освобождением из египетского рабства, и Пасхи христианской, связанной с воскресением Иисуса. Одним из символов ветхозаветной Пасхи является пресный хлеб, поскольку, согласно Исх. 12, 15, не должно остаться никакого дрожжевого хлеба, а в вечер пятницы следует использовать опресноки. Квасной хлеб является символом Нового Завета, поскольку именно квасной хлеб, по мнению Петра III, ел Иисус с учениками на Тайной Вечере. Далее Пётр прибегает к «лингвистической» аргументации. Дело в том, что в Новом Завете используется лексема ἄρτος (хлеб), означающая

8 Will C. *Acta et scripta*. P. 208–227.

9 Чельцов М. П. Полемика между греками и латинянами. С. 100; Бармин А. В. Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII веков. М., 2006. С. 171–173.

любой хлеб, как с дрожжами, так и пресный. Этой лексемой пользуются при описании Тайной Вечери и синоптики, и евангелист Иоанн. Пётр называет дрожжевой хлеб совершенным хлебом (τέλειος ἄρτος), а опреснок, по причине отсутствия в нём закваски, — несовершенным, ибо он неживой (ἄζωος). По всей видимости, здесь ещё есть влияние «народной этимологии» из-за некоторого созвучия ἄζωος — ἄζυμος, да и поднимающаяся опара может вызвать ассоциации с чем-то «живым».

Далее Пётр обращается к тому, как понимать указания на время Тайной Вечери в синоптических Евангелиях и Евангелии от Иоанна, доказывая, что Иисус ел квасной хлеб, поскольку опресноки ещё не были приготовлены. Те же, кто хочет причащаться опресноками, должны соблюдать весь Закон Моисеев. Более того, они рискуют впасть в Аполлиналиеву¹⁰ ересь по причине того, что причащаются «мёртвым» опресноком, то есть бездушным телом Христовым, тогда как в настоящем, квасном хлебе закваска (προζύμη) символизирует душу, а соль (ἅλς) — ум. Да и вообще, по мнению Петра, сам факт того, что только Рим служит опресноками, говорит об ошибке, потому как нельзя обособляться от других христианских церквей. В конце письма Пётр отмечает, что всё это он два года назад излагал в письме папе римскому, а теперь пишет Доминику, надеясь, что он перешлёт это послание в Рим. Письмо заканчивается в примирительном тоне, выражениями надежды на прекращение конфликта.

Послание Петра Антиохийского известно у славян в трёх вариантах. Первый вариант, восходящий к «Синописи» Стефана Ефесского с толкованием Алексея Аристина, представляет собой небольшой текст, вошедший в кормчие книги. При составлении Первоначального состава русской редакции Кормчей книги¹¹ перевод краткого текста послания, был разделён на две части, которые были неверно атрибутированы Петру Александрийскому: «*посланные архієппа петра александрьскаго. к бєнѣдискому архієппоу. вѣ же при патриарсѣ константиѣ града алексѣи*» (Петра, архиепископа Александрийского, к Венецианскому архиепископу было это при патриархе Константинополя Алексии) — и: «*того же петра александрьска о опрѣсноцѣхъ*» (Того же Петра Антиохийского об опресноках).

10 Имеется в виду учение Аполлинария (младшего), епископа Лаодиикии, отрицавшего присутствие у Иисуса разумной человеческой души и ума, которые, по мнению Аполлинария, были замещены во Христе Божественным Разумом. Осуждено на II Вселенском Соборе Константинополе в 381 г.

11 *Корогодина М. В.* Кормчая книга в Галиции: XVI — начало XVII века. СПб., 2015. С. 46–47; *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI–XIII вв. М., 1978. С. 117.

Текст попал в состав правил Петра Александрийского, поэтому и произошла неверная атрибуция¹². Первая часть посвящена вопросу патриаршества епископа Аквилейского, а вторая — опреснокам¹³. Этот краткий текст представляет основные тезисы из послания Петра Антиохийского об опресноках. Его иногда путают с другим сочинением, написанным Киевским митрополитом Иоанном II, и другим вариантом послания Петра Антиохийского об опресноках (о нём речь пойдет ниже)¹⁴. Путаница вызвана тем, что Петру Александрийскому приписывают также текст Иоанна, митр. Русского, который тоже посвящён субботнему посту, миропомазанию, Filioque, опреснокам и другим расхождениям между церквами.

Второй перевод послания Петра Антиохийского Доминику «петра антиохиска̑ патриарха̑ къ архієпѣу̑ венетискому̑ о опрѣсноцѣхъ»: Написа же ми се̑ ст̑ни твоѧ...» представляет собой перевод с греческого языка второй части послания, посвящённой вопросу об опресноках. Древнейший список содержится в Толстовском сборнике 1-я четв. XV в. РНБ О.п.І.7, л. 127–138 об. и полностью воспроизводится в настоящей публикации с разночтениями по трём рукописям¹⁵. Первая часть с рассуждением о законности титула патриарха для архиепископа Градо отсутствует. Можно предположить, что разногласия между иерархами о титуле шестого патриарха мало интересовали древнерусского книжника, поэтому данный фрагмент остался без перевода. С другой стороны, в тексте содержится весьма любопытная «ошибка», существующая во всех известных нам списках: «бѹдемъ братолюбци. а не самолюбци» (будем братолюбцы, а не самолюбцы), ср. «καὶ γενώμεθα φιλάδελφοι ἀλλήλων ἢ φίλοι» (будем братолюбцы, а не самолюбцы). Возможно, автору перевода или редактору протографа известных нам списков были доступны обе части, что сделало возможным подобную описку.

Отсутствие первой части — не единственный случай серьёзной редактуры. Текст имеет значительные лакуны, многие части значительно переработаны и имеют две большие вставки: одна — об иудеях-вредителях

12 Корогодина М. В. Кормчая книга в Галиции. С. 47.

13 Церковнославянский текст и его перевод полностью опубликованы в: Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. СПб., 2016. С. 303–313.

14 Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011. С. 42–43.

15 Текст из Толстовского сборника был издан без перевода и аппарата в: Попов А. Историко-литературный обзор. С. 165–173.

(л. 136 об.) и вторая — о молодом коне (137 об.)¹⁶. Подобные интерполяции — не редкость для переводной литературы¹⁷. Незначительно сокращены фрагменты: IX, X, XII, XVIII; значительно сокращены фрагменты: XIV, XV, XXII. Нам не удалось обнаружить «сокращённой» версии греческого текста; по всей видимости, все сокращения и упрощения — результат работы переводчика. Переводчик опускает, как мы уже говорили, вопрос о патриаршестве I–V; детальный анализ вычисления дня, когда произошла Тайная Вечеря XVI–XVII; просьбу передать содержание письма папе римскому XXVI–XXVII. Незначительные сокращения существенно меняют стилистику письма. Если по-гречески мы читаем, что причащающиеся опресноками рискуют впасть в ересь, то в древнерусском тексте между опресноками и ересью ставится знак равенства. Несколько упрощаются выводы из разбора сочинений апостола Павла.

Второй перевод представляет собой большой интерес не только для истории антилатинской полемики на Руси, но и для истории языка и словесности. Перевод на древнерусский язык был выполнен в домонгольский период, на что обратил внимание А. И. Соболевский¹⁸. Учёный определил круг памятников, переведённых на Руси в домонгольский период, в который, наряду с переводами «Иудейской войны» Иосифа Флавия, «Пандектами» Никона Черногорца, «Житием Фёдора Студита», включён и перевод послания Петра Антиохийского. В качестве критерия указаны восточнославянизмы: *ладенъ* и *тѣснутиса* и форма аориста 3 л. ед. ч. *бы*¹⁹. Модальное слово *надобѣ*, встречающееся в переводе, также можно отнести к восточнославянизмам²⁰. Возможно, на восточнославянское происхождение указывает местоимение *ино* и глагол *кривити*.

В переводе используются в качестве терминов заимствования из латыни: *крѣст*, *крѣстити*, *крѣстианѣ*²¹, *комканіе*, *оплатокъ*. Последние два

16 Вставки опубликованы в: *Сизиков А. В.* Послание Петра III Антиохийского Доминику. С. 310–311.

17 Здесь стоит вспомнить об интерполяциях в славянский перевод, выполненный также на Руси, в «Историю Иудейской войны» Иосифа Флавия. Перевод опубликован в: *Пичхадзе А. А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. М., 2004.

18 *Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134–147.

19 Там же. С. 144

20 *Молдован А. М.* Лексика древнерусского перевода в региональном аспекте. М., 1994. С. 48, 50.

21 О терминах, восходящих к германскому *kristen* см. *Алексеев А. А.* Греч. βαπτισμός и его славяно-русское соответствие крещение // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXIV. СПб., 2020. С. 722–743.

постепенно выходят из употребления, что также свидетельствует о том, что перевод создавался в ранний период становления церковнославянского языка, когда ещё не была сформирована чёткая литературная норма. Одним из таких необычных литературных решений в переводе можно назвать использование *dativus ethicus* в виде сочетаний *то ти*²², которые не имеют греческого эквивалента и используются в интерполяциях или в обработанных фрагментах греческого текста. Ещё одним явлением, которое может указывать на древность текста, можно считать супин *крѣтитса* (*аще придаше кто ѿ иныхъ языкъ крѣтитса*), заменённый в одном из списков инфинитивом²³.

Ещё одним аргументом в пользу древности текста может служить перевод некоторых новозаветных цитат²⁴. Переводчик заново переводит цитаты, что неудивительно и встречается довольно часто. Важно то, как он это делает. Наблюдение над переводом цитат в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» показывает, что передавая заново цитаты из Нового Завета, переводчик использует или устоявшуюся традицию (поскольку помнит цитаты из литургической практики), или использует нововведения (которые, по всей видимости, также использовались в религиозном языке), которые позже закреплялись в других редакциях библейского текста²⁵. Варианты чтения в библейских текстах и их цитатах представляют текстовый континуум²⁶, однако древнерусский перевод демонстрирует решения, которые не зафиксированы в других источниках, несмотря на то, что эти чтения входят в литургическую практику, способствующую большей стабильности текста²⁷.

К примеру, в цитате Ин. 13, 1–2 мы видим два чтения, не зафиксированные в критических изданиях славянского Нового Завета: *оувѣдѣвъ*; вставка и *сдѣтелю всего мира*. Многие цитаты имеют лакуны. Мы сопроводили текст перевода цитатами, представляющими, на наш взгляд, традицию, современную переводу. Цитаты из Евангелия от Матфея

22 Подробнее об этом явлении можно найти в работе *Алексеев А. А. Dativus ethicus в «Слове о полку Игореве»* // Очерки и этюды по истории литературного языка в России. СПб., 2013. С. 207–214.

23 *Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности* // Вестник СПбГУ. 2000. Вып. 3. Серия 2. № 18. С. 108.

24 Надёжно можно проверить только цитаты из Евангелия от Иоанна и Евангелия от Матфея, поскольку существуют критические издания.

25 *Сизиков А. В. Новозаветные цитаты в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого* // Священное писание как фактор языкового и литературного развития. СПб., 2011. С. 158–177.

26 Евангелие от Иоанна в славянской традиции / под ред. А. А. Алексеева. СПб., 1998. С. 8.

27 *Алексеев А. А. Текстология славянской Библии*. СПб., 1999. С. 49.

и Евангелия от Иоанна, опубликованные в серии «Novum Testamentum Palaeoslovenice» (далее — НТР)²⁸, Евангелие от Марка и Евангелие от Луки мы цитируем по изданию Мариинского Евангелия (далее — Мар.)²⁹; Апостол мы цитируем по Сборнику Матфея Десятого³⁰ (по мнению профессора А. А. Алексеева, высказанному в частной беседе, Апостол в этой рукописи отражает довольно древнюю традицию и мог быть известен переводчику); цитату из Книги Исход мы приводим по изданию А. А. Пичхадзе³¹ (цитата также была проверена по изданию Т. Л. Вилкул)³².

Этот текст можно называть переводом условно, поскольку в ряде случаев переводчик просто пересказывает оригинальный текст, упрощая риторические приёмы, а иногда и аргументацию. По всей вероятности, книжник, работавший с текстом, имел собственные взгляды на вопросы полемики и, судя по интерполяциям (л. 136 об. — 137), — на причины, побудившие Римскую Церковь использовать опресноки. Местами перевод достаточно сложный, прочтение без греческого оригинала может показаться затруднительным. Вероятно, перевод появился непосредственно в эпоху схизмы, поскольку русские митрополиты также были вовлечены в этот спор в XI в. Известно сочинение русско-го митр. Леонтия и послание митр. Иоанна II антипапе Клименту III³³. Вполне вероятно, что сочинение было переведено в кругу этих митрополитов³⁴. Оба предстоятеля пишут в примирительном тоне, близком по духу к посланию Антиохийского патриарха. В послании митрополита Леонтия 19 из 12 тезисов касаются Евхаристии и только один — Filioque; в послании Иоанна II — два равновеликих тезиса: Filioque и опресноки.

28 Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб. 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции / под ред. А. А. Алексеева. СПб., 2005.

29 Ягич И. В. Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

30 Рукопись БАН 24.4.8, созданная в период 1502–1507 гг. в Вильне и Супрасльском монастыре Матфеем Ивановичем Десятым, выходцем из Торопца.

31 Пичхадзе А. А. Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике // Учёные записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. М., 1998. Вып. 4. С. 5–60.

32 Вилкул Т. Л. Книга Исход: древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / под ред. Т. Л. Вилкул. М., 2015.

33 Мошин В. А. Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // Byzantinoslavica. 1963. Vol. 24. P. 87–105; Поппэ А. В. Русские митрополии константинопольской патриархии в XI столетии (окончание) // Византийский временник. 1968. Т. 29. С. 95–102; Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси. СПб., 2019. С. 280–290.

34 А. В. Поппэ считает, что послание митр. Леонтия восходит к посланию Антиохийского патриарха Доминику. Поппэ А. В. Русские митрополии. С. 98.

Следующее обострение антилатинских споров произошло в XV в. в связи с Флорентийской унией 1439 г. Возникает новый интерес к полемическим сочинениям эпохи великой схизмы и появляется третий, полный, перевод послания Петра III Антиохийского об опресноках. Третий вариант возникает независимо от первых двух и включает в себя письмо Доминика Петру Антиохийскому и ответ патриарха. Самый ранний список славянского перевода, который нам известен, — сербский Требник XV в. (ГИМ Синод. собр. 374. л. 376 об.: Писание Двоиминика архієпискпа венеціскаго еже посла къ сѣтомуу петроу патріархуу прѣввысшскаго прѣстола иже въ антѣохіскои цркви прѣвопрѣстолюму дѣлѣмъ образномуу моужю хоте его прѣпрѣти писаніємъ о ереси своєи и о ѡпрѣснокоу (Послание Доминика, архиепископа Венецианского, которое он послал к святому Петру, патриарху превысокого престола, который в Антиохийской церкви, первопрестольному апостольского образа мужу, желал его убедить писанием о ереси своей и об опресноках)). Начало.: Доминикъ вѣією блгдѣтію градѣнскыи и акильнискыи цркви архієпискпъ. Затем следует (л. 378–388): Ѡписаніє съпротивно посланію сѣмоу (Ответ против этого послания). Начало: Ћстномуу и равног҃блномуу влцѣ и дѣхѣвномуу братоу нашему. Перевод издан М. П. Чельцовым по рукописи РНБ Соф. собр. 1320 в приложении к его книге³⁵. Иногда этот текст ошибочно атрибутируют переводам прп. Максима Грека³⁶. В тексте отсутствуют какие-либо существенные отклонения от греческого текста, представленного в издании Корнелиуса Вилля³⁷, а имеющиеся отличия, возможно, обусловлены редакцией греческого текста. Судя по высокой степени нормализации языка и отсутствию каких-либо ярких черт того или иного извода, можно предположить, что перевод был создан не ранее XIV в.

Древнерусский текст домонгольского перевода послания Петра Антиохийского представлен по следующим источникам.

Текст:

- РНБ О.п.І.7, л. 127–138 об (Сборник религиозно-полемических сочинений, 1-я четв. XV в.)³⁸.

Разночтения:

- Сол.** РНБ, собр. Соловецкого мон-ря 477/496, л. 314–317 (Кормчая книга, кон. XV в.);

35 Чельцов М. П. Полемика между греками и латинянами. С. 325–336.

36 Иванов А. И. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969. С. 84–85.

37 Will C. Acta et scripta. P. 205–208.

38 О составе сборника подробнее: Корогодина М. В. Кормчая книга в Галиции. С. 71–72.

Вяз. РНБ, собр. Вяземского 213 б, л. 89 об.–99 (Сборник, XVII в.);

Добр. БАН, собр. Доброхотова 31, л. 81 об.–91 об. (Сборник, XVI в.).

Библейские цитаты из древнерусского перевода переведены как есть. Библейские цитаты в русском переводе греческого текста представлены, где это возможно, по Синодальному переводу (далее — Син.)³⁹.

Автор выражает свою глубокою признательность д. и. н. Л. А. Герд за замечания к переводу с греческого.

39 Священные книги Ветхого Завета в русском переводе. СПб., 1876.

Текст древнерусского перевода Послания Петра Антиохийского об опресноках

Л. 127 петра антиохиска̃ патриарха̃ к̃з̃ архіепіу̃ ве-
нетіскому̃ о̃ опрѣсноцѣхъ:

Написа же ми сеⁱ стѣни твоѧ. іако | стѣни бл̃жныи
патриархъ ко | стантина град̃ михаилъ. опла | токъ
рад̃ сварить и проклінаѣ

Л. 127 об. цр̃квь стѣна твоѧ. іако вы о | платки комкаете.
іако иⁱⁱ тѣло | х̃во. и мните саⁱⁱⁱ іако стѣте са^{iv} |
ѡ того но^v блазните са. обаче | тѣхъ дѣла да^{vi}
оудалили са^{vii} есте | ѡ стѣхъ цр̃квѣ. написа же
іако оплато | къ не ѡ єдинѣ стѣхъ ал̃лъ прина |
хомъ но и ѡ х̃а. послушахъ^{viii} | іако мѣшена
проскурѧ. | то естѣ оуставъ б̃у исполнѣ | иже
на рад̃ исползнъ чл̃вкѣ. | оплатци же іавлають
чл̃оту и | бѣтретые х̃во. и се створю^{ix} ти азъ |
ѡвѣтъ іако стѣни патриархъ ко | стантина града
и^x не оуничижа | етъ васъ отинудъ ни ѡгонить |
васъ ѡ стѣна^{xi} взорныѧ цр̃кви. | но любить вы^{xii}
іако правовѣрныѧ

Послание Петра, патриарха Антиохийско-
го, к архиепископу Венецианскому об оп-
ресноках.

Написала же мне твоя святость, что святой
блаженный патриарх Константина града Ми-
хаил из-за опресноков ругает и проклинает

Церковь твоей святости, потому что вы ис-
пользуете в таинстве Причастия опресноки
как Тело Христово. Вы думаете, что таким
образом освящаетесь, но вы же, наоборот,
заблуждаетесь, и из-за этих опресноков уда-
лились от святых церквей.

Написал же ты, что опресноки вы
приняли не только от святых апостолов,
но и от Христа. Я услышал, что квасной хлеб
есть совершенный устав Богу, который ради
нас совершенный человек, а опресноки яв-
ляют чистоту и бесстрастие Христово.

И вот напишу тебе я ответ, что святой
патриарх Константина града вовсе не счи-
тает вас ничтожными, не прогоняет вас
от Святой Соборной Церкви, но любит вас
как правоверных

i от. Сол. ii от. Добр. iii от. Сол. iv ст̃ла: Вяз. v не: Вяз. vi и: Добр.; от. Вяз. vii ѡдѣ-
лили са: Добр. viii послѣшли же: Добр., Сол. ix творю: Вяз. x от. Добр., Сол. xi от. Вяз.
xii вас: Сол.

Перевод греческого текста по изданию Корнелиуса Виля

VI. Διελάμβανε δὲ ἡ γραφὴ τῆς ἀγιοσύνης σου καὶ περὶ τοῦ ἀγιοτάτου καὶ μακαριωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, ὅτι τὴν θεοτίμητον Ῥωμαϊκὴν ἐκκλησίαν ἐξουθενεῖ καὶ διαβάλλει καὶ βλασφημεῖ διὰ τὰ ἄζυμα, ἅτινα εἰς τύπον τοῦ κυριακοῦ σώματος συνήθως λαμβάνοντες πιστεύετε ἀγιάζεσθαι καὶ ὡς ἄλλοτριούσθε ὑπ' αὐτοῦ δι' αὐτὰ τῆς ὀρθῆς καὶ ἀμωμῆτοῦ πίστεως καὶ αὐτοῦ τοῦ τιμίου δεσποτικοῦ σώματος ἀποτεμνόμενοι τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ἥς τῷ κανόνι στοιχοῦντες μετὰ πασῶν τῶν κατὰ τὴν ἐσπέραν ἐκκλησιῶν, ὥσπερ κεφαλῇ σῶμα μετὰ πάσης ὑποταγῆς ἐπесθε.

Προσέκειτο δὲ τῇ γραφῇ, ὅτι καὶ τῆς παλαιᾶς διδασκαλίας τῶν ἀποστόλων ἀλλότριον ποιοῦμεν, οἵτινες τὴν τῶν ἁζύμων παράδοσιν οὐκ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἀποστόλων μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ τοῦ δεσπότη Χριστοῦ παρελάβομεν οὐκ ἀγνοοῦντες, ὅτι πάντες οἱ κατὰ τὴν ἀνατολὴν αἰοίδιμοι πατέρες τὴν διὰ ζυμίτου ἄρτου ἀναίμακτον θυσίαν ἐγίνωσκον· οἱ καὶ βίῳ καὶ λόγῳ διατρέψαντες καὶ ταῖς διδασκαλίαις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην παιδαγωγήσαντες καὶ ὅτι ταύτην ἀγίαν ἡγοῦμενοι, ὥσπερ δὴ καὶ τὴν τῶν ἁζύμων. τὸν μὲν ζυμίτην ἄρτον λογίζεσθε τὸν δι' ἡμᾶς γεννώμενον τέλειον ἄνθρωπον, ἅτε δὴ καὶ αὐτὸν ὄντα θεὸν τέλειον, τὴν δὲ διὰ τῶν ἁζύμων μυσταγωγίαν, τὸ καθαρὸν καὶ ἀπαθὲς τῆς τοῦ θεοῦ λόγου ἐνανθρωπήσεως.

VII. Ταῦτα τῆς γραφῆς ὑπαγορευούσης ὑπεραπολογούμεθα πρὸς τὴν κατὰ θεὸν σύνεσιν καὶ ἀγάπην σου, ὅτι οὐχ οὕτως ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως ἀποτόμως, ὡς ἔγραψας, τῆς ὑμετέρας ὑπολήψεως κατὰ γίνεται καὶ κακοδόξους ὑμᾶς ἀποκαλεῖ, ἐκτέμνων τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας, ἀλλ' ὀρθοδόξους

VI. Ещё же в письме твоей святости говорилось, о святейшем и блаженнейшем патриархе Константинополя, что он считает ничтожной богочтимую Римскую Церковь, клеветает на неё и богохульствует из-за опресноков, принимая которые в образ Тела Господнего по сложившемуся обычаю, вы верите, что освящаетесь. Из-за этого вы отделены патриархом от правой и безупречной веры и отсечены от честного владычнего тела Вселенской Церкви, правилу которой со всяким послушанием следуете вместе со всеми западными церквями, подобно тому, как тело следует голове.

Ещё сказано в письме, что мы творим чуждое древнему учению апостолов, что мы приняли предание опресноков не только от самих апостолов, но и от самого Владыки Христа, зная, что все знаменитые восточные отцы совершали бескровную жертву квасными хлебом. Они, прославившиеся житием и речами, своими наставлениями всю вселенную научив, признавали бескровную жертву как квасным хлебом, так и опресноками. Квасной хлеб вы считаете за Совершенного Человека, родившегося ради нас — потому как он сам и Бог Совершенный, а тайноводство опресночное — чистота и бесстрастие вочеловечения Бога Слова.

VII. Так изложив твоё письмо, ответим твоему богоразумению и любви, что святейший патриарх Константинополя не так уж и решительно, как ты пишешь, против вас настроен и не называет вас неправославными, отсекая от Святой Вселенской Церкви, но считает вас православными,

Л. 128 равномысленикиⁱ ѿко оуче | сѣша трѣца правовѣр-
ныа. | бл҃гвитеⁱⁱ сеⁱⁱⁱ смотрены^{iv} плотное | х҃во
разумѣете^v добръ. но вида | вы ѿко храмане-
те^{vi} во оплатѣ^{vii} ве | ами печалите^{viii} и стужае-
те совѣ. | ѿко въ^{ix} бж҃твѣни службѣ. не по | слѣ-
дуютъ четыре сѣхъ патриархъ. | ни служитель^x
исполнени^{xi} про | скурю. ѿко^{xii} предаша намъ
сѣни | дѣли. самовидци х҃а и служи | телю слову^{a, xiii}.
послушаніа г҃а нашего іс х҃а не приа^{xiv} оплатка.
и бл҃года | ривъ^{xv} преломивъ дастъ оучѣно | мъ.
но хлѣвъ ѿко^{xvi} .д҃а. не оуа | листи. оуправили^{xvii}
суть | равно слову^{xviii}. и^{xix} еце^{xx} и | дѣла пав-
лаз гл҃тъ та

Л. 128 об. ко^{xxi} и азъ приахъ ѿ г҃а него же | и вамъ пре-
да. ѿко^{xxii} г҃ь ісз в ноцѣ^{xxiii} | вноже предаше са
приа^{xxiv} хлѣвъ и | бл҃годаривъ преломивъ рѣ при-
и | мѣте и^{xxv} іадите се естъ тѣло мое. се | твори-
те в мое възпоминанье^b | и прочее. оплатци^{xxvi}
во^{xxvii} оузакони | ша са жидомъ. да поминають
ди | внаа іаже сдѣла имъ бж҃. възвѣ и | хъ изъ
египта да творите^{xxviii} пове | дѣныя него. то ти
иже комкають | кто^{xxix} оплатокъ^{xxx}. подъ вет-
химъ | закономъ ходитъ. а не по новы | хлѣвъ
во свершении кѣсѣ. данъ^{xxxi} | естъ на възпоми-
нанье. се | плотное възпоминанье. | смотреныа
х҃ва и тѣ^{xxxii} хлѣвъ прѣмѣняетъ са въ

единомышленников, поскольку Святую Тро-
ицу правоверно исповедуете и попечение те-
лесное Христово понимаете хорошо. Но видя
вас, как вы заблуждаетесь в опресноках, [огор-
чается, потому что]⁴⁰ сильно сами себе вре-
дите и себя обособляете, ведь в божественной
службе не последуете за четырьмя святыми
патриархами, не причащаетесь совершен-
ным хлебом⁴¹, как предали нам святые апо-
столы, очевидцы Христа и служители слову^f.

Послушай Господа нашего Иисуса
Христа! Он же не опреснок взял и, благо-
дарив, преломил и дал ученикам, но взял
хлеб, как четыре евангелиста одинаково
передали. И ещё апостол Павел говорит:

*Так и я принял от Господа, Его и вам пере-
дал, как Господь Иисус в ночь, в которую пе-
редал Себя, приняв хлеб, благодарив, прело-
мив, сказал: «Примите и ешьте! Сие есть
тело Моё! Это творите в Моё воспомина-
ние»^d — и прочее. Ибо опресноки узакони-
лись евреями, чтобы поминали чудеса, ко-
торые сделал для них Бог, когда выводил их
из Египта. Выполняйте повеление Его! Это
тебе так понимать: если кто причащается
опресноками, под Ветхим Законом ходит,
а не под Новым! Ибо хлеб, ставший совер-
шенным при помощи дрожжей, дан на вос-
поминание. Это есть плотское воспоминание
попечения Христова, и этот хлеб считается*

i равносмысленики: Добр. ii бл҃говестите: Добр. iii а се: Сол. iv смотрены аще и: Добр.
v разумѣюще: Добр. vi храмлете: Добр. vii въ оплатѣхъ: Добр., Сол. viii печалите си: Сол.
ix от. Вяз. x ни слѣдите: Сол., Добр. xi исполнено: Добр.; исполнение: Сол. xii да: Сол.
xiii словѣ и: Сол. xiv не приахъ: Сол. xv бл҃годаривъ и: Сол. xvi ѿко же: Сол. xvii оуправлени:
Сол. xviii равно словѣци: Сол. xix от. Добр. xx еце же: Добр. xxi ѿко: Сол. xxii и: Сол.
xxiii в ноци: Добр. xxiv приахъ: Сол. xxv от. Сол. xxvi опресноки: Сол. xxvii же: Сол.
xxviii да творат: Добр.; сътворите: Сол. xxix от. Вяз. xxx опреснокъ: Сол. xxxi еденъ: Сол.
xxxii и тои: Вяз.

а Лк. 1, 2: ѿкоже предаша намъ възвѣщеніи самовидци іа слогъ словесе (Мар.) b 1 Кор. 11, 23–
24: Азъ во пріахъ ѿ г҃а еже и прѣда ва. ѿко г҃ь іс х҃ъ въ ноцѣ выно прѣданъ бываше. пріахъ хлѣвъ
и бл҃годаривъ. прѣломи, и рѣ. пріиѣте и іадѣте. се е тѣло мое е за вы ломѣе. се творите въ мое възпо-
минаніе (БАН 24.4.8, л.360) с Лк. 1, 2 d 1 Кор. 11, 23–24

40 В древнерусском тексте отсутствует сказуемое при подлежащем. Решение, предлагае-
мое в скобках, является предположением.

41 В этом месте текст рукописи О.п.1.7. тѣмен. Перевод выполнен на основе разночтений.

καὶ ὁμόφρονας ἡμῖν περὶ τὴν ἀσφαλῆ θεολογίαν τῆς ζωαρχικῆς καὶ ὁμοουσίου ἁγίας τριάδος, καὶ τὴν ἐνσαρκον οἰκονομίαν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καλῶς ἐπιστάμενος, ἐνὶ δὲ μόνῳ τούτῳ σκάζοντας, τῇ τῶν ἀζύμων ἀναφορᾷ, δεινοπαθεῖ καὶ λυπείται καὶ ἀγανακτεῖ, ὅτι μὴ περὶ τὴν θείαν μυσταγωγίαν κατὰ τὴν παράδοσιν τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ὁμοφρονούντες τοῖς τέσσαρσιν ἐξακολουθοῦντες ἱεροῖς πατριάρχαις καὶ διὰ τελείου ἄρτου τὴν ἀναίμακτον ἱερουργεῖτε θυσίαν, καθὼς οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου παρέδοσαν ἡμῖν.

VIII. Τὸ γὰρ μετέχειν ἀζύμων τῆς παλαιᾶς θυσίας μετέχειν ἐστὶ καὶ οὐ τῆς καινῆς διαθήκης. οὐδὲ γὰρ ἄζυμον λαβὼν ὁ κύριος, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ τοῖς μαθηταῖς ἔδωκεν, ἀλλ' ἄρτον, ὡς οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ ὁμοφρονούντες διεβεβαίωσαντο καὶ Παῦλος μαρτυρεῖ ὁ ἀπόστολος λέγων· *Ἐγὼ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν·* καὶ τὰ ἕξης.

Καὶ τὰ μὲν ἄζυμα ἐνομοθετήθη τοῖς Ἑβραίοις εἰς ἀνάμνησιν τῆς ἐξ Αἰγύπτου μετὰ σπουδῆς φυγῆς, ἵνα μνημονεύοντες ὧν ἐποίησε θαυμασίων μετ' αὐτῶν ὁ θεὸς ἐμμένωσι τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ μηκέτι ἐπλάθωνται τῶν ἔργων αὐτοῦ. Ὁ δὲ διὰ τῆς προζύμης τελείως ἄρτος, ὃ διὰ τῆς ἀγιστείας μεταποιούμενος εἰς τὸ ἄχραντον σῶμα τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀνάμνησιν ἐδόθη τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας αὐτοῦ.

одинаково с нами понимающими незыблемое богословие Живоначальной и Единосущной Святой Троицы и домостроительство воплощения Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа. Хорошо зная, что только одно бросает тень на вас — возношение опресноков, патриарх тяжело страдает, скорбит и огорчен, что вы в божественном таинодстве не следуете преданию Святой Церкви единомысленно с четырьмя святыми патриархами — совершенным хлебом бескровную жертву не возносите, как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова^а.

VIII. Причащаться опресноками — причащаться ветхой жертвы, а не Нового Завета. Ведь не опреснок Господь, взяв, благодарив, преломил и ученикам дал, а хлеб, как все четыре евангелиста единогласно и единомысленно утверждали. И апостол Павел свидетельствует такими словами: *Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: «Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, за вас ломимое; сие творите в Моё воспоминание»^б* — и прочее.

Ведь опресноки были узаконены у евреев в воспоминание их бегства с поспешностью из Египта, чтобы вспоминая те чудеса, которые сотворил им Бог, оставались верными заповедям Его и никогда не забывали Его деяния. Хлеб же совершенный (по причине закваски) через освящение претворяется в Пречистое Тело Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, дан для воспоминания Его воплощённого домостроительства.

Л. 129 прѣтоиѣ тѣло хѣ ба сѣсаⁱ нашего. пи | шеть бо тако.
 кгда кто ѣсть хлѣвъ съ | и чашю сию пьеть.
 смѣрть гнѣю | проповѣдають дондѣ же приидѣ^a |
 и пакы павелъ глѣтъ. чашю блѣвныа | негѣⁱⁱ же
 блѣвимъ. не ѣсть ли ко | мкание кровьⁱⁱⁱ гнѣ^{iv}.
 и хлѣвъ | нѣ ли комкание тѣло^v хѣво^{vi} | и^{vii}
 еже^{viii} молимъ^{ix} б^x разумѣи | сѣло дхвныи
 брате мои. | тако сѣдѣшно тѣло хѣво нари | цает-
 са. а не оплатокъ^{xi}. хлѣ | въ бо^{xii} свершенъ и сѣду-
 шенъ. | квасъ бо^{xiii} въ^{xiv} дѣша мѣсто не | сѣ въ
 хлѣвъ. а оплатокъ^{xv} | мѣрвъ ѣсть^{xvi} бездѣшенъ.
 и | не подобно^{xvii} ѣсть намъ зло за | добро^{xviii}
 имѣти. ни мѣртого в жи

Л. 129 об. ваго^{xix} мѣсто. ни бездѣаго. въ сѣ | дѣнаго мѣ-
 сто. плоть же хѣва сѣду | шьна ѣсть. да иже ком-
 кають хлѣвъ: | свершенъ ѣсть. плоть^{xx} хѣву ком-
 ка | ѣтъ сѣдѣшну. а^{xxi} иже комкають о | платки^{xxii}
 бездѣшно. то^{xxiii} не върѣе | ть во плоть хѣву сѣдѣш-
 ну. но ве | здѣшну. то чему^{xxiv} брате кривите^{xxv} тако
 велико дѣло. и^{xxvi} хо | щете свою волю творити. |
 а не дѣльское повелѣныи. ^{xxvii} | подвижанте са^{xxviii}
 одолѣти | злу^{xxix}. иже комкають опла | тки^{xxx}.
 явлено^{xxxi} ѣсть тако^{xxxii} | иже^{xxxiii} пребываетъ
 въ сѣ | ни моисеева закона. а | трапезу ѣсте
 иудѣиску^{xxxiiii} | а не ѣсте плоти бжыа. словесъ

как Пречистое Тело Христово Бога Спаса на-
 шего. Пишет ведь так: *Когда кто ест хлеб
 этот и чашу сию пьет, смерть Господню про-
 поведает, пока не придет Он^c. И ещё Павел
 говорит: Чашу благословения, которую^d
 благословим, не есть ли причащение Крови
 Господней, а хлеб не есть ли причащение Телу
 Христову, ему же мы молимся^d. Пойми, свет-
 лый духовный брат мой, что одушевлѣн-
 ным Тело Христово называется, а не опрес-
 нок. Хлеб — совершенный и одушевлѣнный,
 ибо дрожжи вместо души в хлебе, а опрес-
 нок мѣртв и бездушен. Не подобает нам зло
 за добро выдавать, ни мѣртвое за живое,*

ни бездушное вместо одушевлѣнного. Плоть
 же Христова — одушевлѣнная. Тот, кто при-
 чашается хлебом, — совершенный, поскольку
 причашается плоти Христовой одушев-
 лённой. А кто причашается опресноками
 бездушно, тот не верует во плоть Христову
 одушевлѣнную, но бездушную. Зачем, о брат,
 портите такое великое дело и хотите по сво-
 ей воле поступать, а не по апостольскому по-
 велению?! Нехорошо пытаетесь победить.
 Кто причашается опресноками, ясно совер-
 шенно, тот ещё пребывает под покровом
 Закона Моисеева, ведь едите трапезу иудей-
 скую, а не едите плоти Божией словесной

i сѣса и бга: Сол.; Добр. ii ю: Сол.; еа: Добр. iii крове: Добр. iv хѣва: Сол.; гнѣ: Добр. v тѣла:
 Добр. vi хѣва: Добр. vii от. Добр. viii его: Добр. ix лоним: Добр. x от. Добр. xi опрѣс-
 нокъ: Сол. xii от. Добр. xiii въ: Вяз. xiv от. Вяз. xv опрѣснокъ: Сол. xvi ѣсть
 и: Сол. xvii не подобен: Сол. xviii зла въ добръ: Сол.; злаа въ здовро: Добр. xix живот:
 Сол. xx плоть во: Добр. xxi и: Добр. xxii впрѣснокъ: Сол. xxiii от. Вяз. xxiv не тво-
 ритъ: Вяз.; кривите са: Сол. xxv но: Добр. xxvi повѣленіе а: Добр.; Сол. xxvii не подви-
 жите са: Сол. xxviii злом: Сол. xxix опреснокъ: Сол. xxx явленъ: Сол. xxxi тако и: Добр.,
 Сол. xxxii еже: Сол. xxxiii жидовску: Сол.

а Кор. 11,26: еліѣжи во аще ѣсте хлѣвъ сѣ. и чашѣ сѣю пїете, сѣмрѣтъ гнѣю възвѣщаете. дондѣ оубо
 прїидѣ (БАН 24.4.8, л. 360) б 1 Кор. 10, 16–17: чаша блѣвенїа. еноже блѣви, не общенїе ли крѣви хѣвѣ
 ѣ. хлѣвъ иже лѣмїи не общенїе ли тѣла хѣвѣ ѣ нѣ едїнъ хлѣвъ, едїно тѣло мнози есмїи. в си бо ѣ едї-
 ного хлѣва прїицаемса (БАН 24.4.8, л. 359) с 1 Кор. 11, 26 d 1 Кор. 10, 16–17

Ὅσακις γὰρ ἂν ἐσθίητε, φησὶ, τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

Καὶ πάλιν ὁ Παῦλος λέγει τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστί, τὸν ἄρτον, ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; Ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν. Οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

IX. Καὶ κατάμαθε, ἱερώτατε πνευματικὲ ἀδελφε, ὅτι πανταχοῦ ἄρτος καταγγέλλεται τὸ σῶμα τοῦ κυρίου· διὰ τὸ ἐντελὲς καὶ αἷτιον καὶ οὐκ ἄζυμον. τὸ γὰρ ἄζυμον νεκρὸν καὶ ἄψυχον καὶ τὸ πᾶν ἐλλιπές. Ἡ δὲ ζύμη, τῷ φυράματι τοῦ ἀλεύρου ἐμβαλλομένη γίνεται αὐτῷ, ὥσπερ ψυχή καὶ σύστασις. Καὶ πῶς οὐκ ἄτοπον, τὸ ἐλλιπὲς καὶ νεκρὸν καὶ ἄψυχον εἰς ζώσαν καὶ ζωοποιὸν σάρκα τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλαμβάνειν τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας; μὴ δὴ οὖν οὕτως, ἀδελφοί, περὶ τοιοῦτου μεγάλου πράγματος ἐπισφαλὼς διάκεισθε· μὴδὲ τὴν ἰδίαν συστήσαι ζητοῦντες πρόσληψιν, νικᾶν ἐπιθυμεῖτε κακῶς <...>

Εἰ γὰρ ἔτι τῶν ἀζύμων μετέχομεν, πρόδηλον, ὅτι ὑπὸ τὴν σκιὰν ἔτι τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου ἐσμεν καὶ τράπεζαν Ἰουδαϊκὴν ἐσθίωμεν, οὐχὶ δὲ θεοῦ λογικὴν καὶ ζώσαν σάρκα <...>

Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придёт^а.

И снова Павел пишет: чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? Один хлеб, и мы многие — одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба^б.

IX. Посмотри внимательно, священнейший духовный брат, что Телом Господа везде называется хлеб из-за совершенства и целостности, а не бескавсности. Ибо опреснок мёртв, бездушен и во всём несовершенен. Закваска, положенная в тесто из муки, становится для него как душа и связующий состав. Разве правильно мёртвое и бездушное принимать вместо живой и животворящей плоти Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа для верующих в него? Поэтому, братия, относитесь к этому великому делу с осторожностью. Стараясь утвердить своё мнение, хотите добиться победы нехорошим образом. <...>

Если бы мы до сих причащались опресноками, то, очевидно, все ещё были бы под покровом закона Моисеева и вкушали бы трапезу иудейскую, а не словесную и живую плоть Бога.

Л. 130

нына иⁱ живуцѣа. бѣ во насѣ ради | бывъⁱⁱ свер-
шенъ члвкъ равенъ на | мѣ бы. и ѿ лонаⁱⁱⁱ оубска-
го^{iv}. не ѿ лутчса^v. с нами башеть^{vi}. ^{vii} при | мѣ
нашу плоть^{vii} члвколюбѣа^{ix} ради. | не бездѣ-
шенъ^x. но съдшвенъ^{xi}. да | что кестъ ошчина.
бездѣшному | съдшвеннымъ^{xii} члвкъ^{xiii} кестъ съд-
ше | внымъ животъ^{xiv}. имѣеть^{xv} тоа^{xvi} и | мѣца.
дхъ вода^{xvii} и^{xviii} кровь. юанъ въ | злобленикъ хсвъ
послушъствуетъ. | и глеть въ ѿкровени. трине
су | тѣ въ единомъ. а три изидоша | изъ еди-
ного^б. да что кестъ едино | го^{xix}. тѣло хсво. еже
комкаемъ^{xx} хрѣстъ | яне. а трине сѣтъ дхъ вода
кровь. | яже проавишася^{xxi} на распати | и гени.
пишетъ бо. преклонъ

Л. 130 об.

главу предасть дхъ^b. то ти не бы | тѣло бездѣш-
но. но съдшно^{xxii}. да не | га^{xxiii} проваденъ в ребра
его^{xxiv} изы | де кровь и вода. да оплатокъ^{xxv} |
яко и^{xxvi} рекохомъ бездѣшнъ кестъ. | то ти не лад-
но кестъ. дшвенъ с ве | дѣшнымъ. и ктѣ комкаетъ
о | плато^{xxvii}. чему^{xxviii} и не образаетъ са^{xxix} |
мы въдаемъ. оже^{xxx} гъ бѣ нашъ о | брезал са^{xxxi}.
но намъ не лѣпо того | створити^{xxxii}. ни сѣботы
хранити. | яко ветхыи законъ престалъ | кестъ
а новыи црѣтуетъ. и по | слушан како ти павелъ
гль. | се азъ павелъ глю вамъ. аще | оврѣзаете-
теса нѣ вамъ пользы | ѿ хъ. и пакы гль. се про-
повѣ | даю вамъ члвкомъ^{xxxiii}. иже въ о

и живущей. Бог ведь нас ради был Совершен-
ным Человеком, был равным нам. Он от лона
Отца не отошёл, с нами пребывал, приняв
нашу плоть человеколюбиво, не бездушный,
но одушевлённый. Что может быть общего
у бездушного с одушевлённым?

Хлеб является жизнью для одушевлён-
ных и имеет три составляющих: дух, вода
и кровь. Иоанн, любимый ученик Христов, так
свидетельствует и говорит в Откровении⁴³:
Три суть в едином, а три вышли из единого^c.
А что есть «единого»? Тело Христово, кото-
рым мы, христиане, причащаемся, а три суть
дух, вода и кровь, которые появились на рас-
пятии Господнем. Ведь пишет: *Преклонив*

главу предаст дух^d. Это тебе было не бездуш-
ное тело, а одушевлённое, а когда проткну-
ли рёбра Его, вышла кровь и вода. Опреснок
же, как я сказал, есть бездушен. Не соеди-
нится тебе бездушное с одушевлённым! Кто
причащается опресноками, почему не обре-
зается?! Мы же знаем, что Господь Бог наш
обрезался, но нам не пристало так посту-
пать, как и соблюдать субботу, поскольку
Ветхий Закон не действует, но Новый цар-
ствует. Послушай, как тебе Павел говорит:
*Я, Павел, говорю вам, если совершаете об-
резание, то нет вам пользы от Христа —*
и далее говорит: *Это проповедаю вам, лю-
дям: те, которые*

i от. Добр. ii бывъ и: Добр. iii от. Вяз. iv члвччскаго: Вяз. v не ѿлутчшаса и: Сол.
vi баше: Вяз.; баше: Добр. vii баше тои: Вяз.; башеть и: Сол. viii плоть и: Сол. ix члвколюбствъ:
Сол. x содшвенъ: Вяз. xi здшвенъ: Сол. xii съдшным: Сол. xiii члвкомъ: Сол. xiv живы:
Сол. xv нимѣть: Добр. xvi троа: Сол.; тои: Добр. xvii водъ: Добр. xviii от. Добр. xix еди-
ное: Добр. xx комкаетъ: Вяз. xxi поавишася: Добр. xxii единодшно: Вяз. xxiii тогда: Сол.
xxiv его и: Сол. xxv впрѣснокъ: Сол. xxvi же: Сол. xxvii впрѣснокъ: Сол. xxviii то чему:
Добр. xxix оврѣзатъ: Добр. xxx оуже: Вяз. xxxi кестъ оврѣзалса: Сол. xxxii творити: Добр.;
Вяз.; Сол. xxxiii въ оврѣзани члвкъ: Сол.

а 1 Ин. 5, 8: яко тріе сѣтъ свѣтъсвѣщаще. дхъ и вода и кровь. и тріе въ едино сѣ (БАН 24.4.8, л. 338 об.)

б 1 Ин. 19, 30: і прѣклонъ главъ прѣдастъ дхъ (NTP) с 1 Ин. 5, 8 d 1 Ин. 19, 30

43 Примечательно, что первое послание Иоанна называется «Откровением». Возможно, по-
влила рукописная традиция помещать Откровение после Евангелия.

Εἰ δὲ καὶ πιστεύομεν σάρκα Χριστοῦ ἐσθίειν
ζώσαν τοῦ τελείου ἐν θεότητι καὶ ἀνθρωπό-
τητι, τί κοινὸν ἐμψύχῳ καὶ ζώσῃ σαρκὶ θεοῦ
καὶ ἀψύχοις ἀζύμοις καὶ νεκροῖς;

X. <...>

ἐν δὲ τῷ ἄρτῳ, ἡγουν τῷ σώματι τοῦ
Χριστοῦ, τρία τὰ ζῶντα καὶ ζωὴν παρέχοντα
τοῖς αὐτῶν μεταλαμβάνουσι: τὸ πνεῦμα, τὸ
ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα· ὡς καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ Χριστοῦ
ἐπιστήθιος Ἰωάννης συμμαρτυρεῖ τῷ λόγῳ,
οὕτω λέγων διὰ τῆς ἀποκολύψεως: *Τὸ πνεῦμα,
τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσι*
δηλονότι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. Ὁ καὶ κατὰ
τὸν καιρὸν τῆς τοῦ κυρίου σταυρώσεως δῆλον
γέγονεν· ὁπηνίκα τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ τῆς
ἀχράντου πλευρᾶς αὐτοῦ ἔρρευσε, λόγῳ νυ-
γείσης αὐτοῦ τῆς σαρκός.

XI. <...>

Οἱ δὲ τὰ ἄζυμα ἐσθίειν βουλόμενοι,
τί μὴ καὶ περιτέμνονται; ἐπεὶ καὶ ὁ Χριστὸς
περιετιμήθη. Καὶ τὸ σάββατον κατὰ τὴν ἁρ-
χαίαν παράδοσιν τί μὴ καὶ φυλάττουσι; καὶ
ἄκουσον τί Παῦλος πρὸς Γαλάτας φησίν: *Ἴδε
ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,
Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. Μαρτύρομαι
δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ,
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον πληρῶ-
σαι. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες
ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξέπεσετε.
Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιο-
σύνης ἀπεκδεχόμεθα.*

Но если мы верим, что едим живую плоть
Христа, совершенного в божестве и челове-
честве, то что общего у одушевлённой и жи-
вой плоти Божий с бездушными и мёртвы-
ми опресноками?

X. <...>

В хлебе, можно сказать, в теле Христа
три суть живые составные части, жизнь да-
ющие тем, кто их причащается: дух, вода
и кровь, как сам Иоанн, возлежавший
на груди Христа, свидетельствует словом,
говоря в Откровении⁴⁴: *Дух, и вода, и кровь:
и трие во едино суть*^a — то есть Тело Христа.
Это стало ясно во время распятия Господа:
кровь и вода из пречистого ребра Его истек-
ли, когда Его плоть копьем пробили.

XI. <...>

Желающие же есть опресноки почему
тогда и не обрезаются? — ведь и Христос
был обрезан. И субботу по древнему пре-
данию почему не хранят? Вот послушай,
что Павел говорит к Галатам: *Вот, я, Павел,
говорю вам: если вы обрезываетесь, не бу-
дет вам никакой пользы от Христа. Ещё
свидетельствую всякому человеку обреза-
вающемуся, что он должен исполнить весь
закон. Вы, оправдывающие себя законом,
остались без Христа, отпали от благода-
ти, а мы духом ожидаем и надеемся правед-
ности от веры*^b.

a 1 Ин. 5, 8 (Син.) b Гал. 5, 2–5 (Син.)

Л. 131

врѣзани сѹть. проклати сѹть ѿ | х̑а. мы бо дх̑омъ ѿ
вѣры оупованъ | ѿⁱ. члвкъмъ правды^a. сиⁱⁱ же изрече |
павелъ. и азъ же гл҃юⁱⁱⁱ вамъ слово | его. аще
ѿсте олатѣ^{iv}. ни самъ | х̑ъ можетъ вамъ ползы
сѣтвори | ти. но что хощю изречи.^v бл҃гнъ | бѣ.
плачюса и рыдаю нгда помы | шлаю. ѿко бѣю
бл҃гнѣю жить | ѿ вашего^{vi} сѣтн^{vii}. что^{viii} свершено
е | сѣть^{ix}. има х̑во^x в дѣлехъ просла | витеся^{xi}. ѿ
конца и до конца зѣ | ми. и приходите^{xii} вѣз нѣрлмъ.
на | поклонение сѣмѣу и животво | рацемѣу гробу.
се же едино^{xiii} | естѣ вѣз бѣ. лихо и блзньно |
сѣмъ цркѣвамъ. ѿко блжнны | папа римьскни.
не причаща

Л. 131 об.

н҃гса^{xiv} себе и гордитъ. а хощетъ | да выхѣмъ^{xv}
творили волю его. | азъ же нна слова оставлю мно
го | оубо^{xvi} правды нмѣю о х̑ѣ. се^{xvii} гл҃ю^{xviii} |
нгда гс̑ъ нашъ іс̑х̑х̑ х̑ѣ^{xx} вечераше сѣ | оуѣнки
своими. к вечеру вели | каго четвъртка. и нече^{xxi}
не баше | приготоуленъ олатокъ^{xxii}. жидо | ве
хоташу творити пасху вѣз ве | ликии патѣ. в ко
нець дѣ | лу | ны. да аще хощеши. то охаби | са без
лѣпичнаго прѣнѣа. и ма | тежа и гордости. и по
слушаи | истинны^{xxiii} сѣз^{xxiv} кротосты^{xxv}. азъ не |
тоснуса^{xxvi} одолѣти. но подѣи | залюса да сѣзѣзку
плю оудеса | х̑ва. ѿко вельми печалю | ми естѣ
сѣрдце о разлученнѣ ва

совершили обрезание, прокляты сѹть
от Христа. Мы ведь духом от упования
веры ждѣм правды^a. Это же сказал Павел.

И я же говорю вам слово его: если
едите опреснок, Христос не может вам ни
чем помочь! Вот что я хочу сказать: благо
словен Бог! Плачу и рыдаю, когда думаю
[о вас], поскольку Божией благодатью жизнь
ваша есть святая, чистая и совершенная,
имя Христово в делах ваших прославляет
ся⁴⁵ от конца и до конца земли, вы прихо
дите в Иерусалим на поклонение святому
животворящему гробу. Только одно у вас
плохо и [учению] святых церквей проти
воречит — папа римский не причащается

и себя превозносит, хочет, чтобы мы ис
полняли его волю. Я же другие слова скажу,
ибо много правды знаю о Христе. Так ска
жу, что Господь наш Иисус Христос вкушал
вечерню трапезу с учениками Своими в ве
чер Великого Четверга, когда ещё не были
приготовлены опресноки. Евреи должны
были совершить пасху в Великую Пятницу,
в конце четырнадцатого дня месяца. Если
хочешь, то оставь некрасивые споры, возму
щение и гордость, и послушай истину с кро
тостью. Я не пытаюсь победить, но попро
бую собрать чудеса Христовы, поскольку
ваше отлучение печалит моё сердце.

i оупованіе: Сол. ii сіа: Вяз. iii гл҃а: Добр. iv опрѣснокъ: Сол. v изречи вам: Сол. vi ваше:
Добр. vii было сѣто: Добр. viii чисто и: Добр. ix и: Добр. x и: Сол. xi прославлялоса:
Добр. xii прихѣждение: Добр. xiii единоу: Сол. xiv причащаетсѣ с дѣ ми патрїархи слѣзжи
ти. но ѿлжѣдет: Добр.; Сол. xv выхѣмъ и мы: Сол. xvi от. Сол. xvii но се: Сол. xviii гл҃а:
Добр. xix от. Сол. xx от. Сол. xxi аще: Сол. xxii опрѣснокъ: Сол. xxiii истинныи: Вяз.
xxiv от. Вяз.; и: Сол. xxv кротости: Сол., Добр. xxvi тиснуса: Добр.

а Гал. 5, 2–5: се азъ павелъ гл҃ю вѣ. ѿко аще обрѣзаетсѣ, х̑с̑ вамъ никагѣе польза е̑. сѣзѣтѣлствую
же пакы вѣсѣкомѣу чл҃кѣ, обрѣзающомусѣ. ѿ дѣлѣжнъ е̑, всѣ законъ творити. оупрѣзнитсѣ ѿ х̑а. иже
законѣмъ оправдаетѣ ѿ бл҃гнѣи ѿпадете. мы бо дх̑омъ ѿ вѣры надежѣмъ правды чл҃е (БАН 24.4.8, л. 372 об.)
b Гал. 5, 2–5

45 Перевод по согласованию с другими предложениями. В О.п.1.7. глагол совершенного вида
выражает действие в будущем.

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν Παῦλος. Ἐγὼ δὲ μικρὸν τι τοῦ ῥητοῦ ὑπαλλάξας, εἶπομι ἂν προσφόρως· ἐὰν ἄζυμα ἐσθίητε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει· ὅτι εἰς ἀνάμνησιν ταῦτα ἐνομοθετήθη τῆς ἐξ Αἰγύπτου φυγῆς· οὐχὶ δὲ τοῦ σωτηρίου πάθους αὐτοῦ.

XII. Ἀλλ' ὦ τί ἂν καὶ λαλήσω; εὐλογητὸς ὁ θεὸς, δακρύειν μοι ἐπέρχεται, ὅταν ἐνθυμηθῶ, ὅτι κατὰ πάντα, οἷς εὐαρεστεῖται θεὸς, ἀσφαλῶς βιοῦσθε καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα ἔργοις αὐτοῖς δοξάζετε καὶ στέλλεσθε πορεῖαν ἐπίπονον καὶ μακρὰν, ἀπ' ἅκρου γῆς κινουντες ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλημα εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ τάφου· ἐν ἐνὶ δὲ τούτῳ πρόσκομμα καὶ σκάνδαλον ταῖς τοῦ θεοῦ ἀγαίαις ἐκκλησίαις γίνεσθε, ἅτε τοῦ προεστῶτος τῆς μιᾶς ἐκκλησίας, ἦγουν τοῦ μακαριωτάτου πάπα Ῥώμης οὐ καταδεχομένου τοῖς ἄλλοις πατριάρχαις περὶ τὴν θείαν μυσταγωγίαν ὁμοφρονεῖν καὶ συνέρχεσθαι καὶ μόνου τῶν ἄλλων ἀπαυθαδιαζομένου καὶ τὸ ἴδιον σπεύδοντος ἐπικυροῦν βούλημα.

XIII. Ἵνα δὲ πᾶσαν ἄλλην καταλίπω δικαιολογίαν, δυνατῶς τέως ἔχω ἐν Χριστῷ ἀποδεῖξαι, εἰ εὐμενῶς ἀκούεις, ὅτι ὅτε συνεδείπνησεν ὁ κύριος τοῖς μαθηταῖς πρὸς ἐσπέραν τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ, οὕτω ἦν ἄζυμον παρητοισμῆνον, ἐπειδὴ τῇ μεγάλῃ παρασκευῇ, καθ' ἣν ἡ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τῆς σελήνης συνέπιπτεν, ἔμελλον Ἑβραῖοι θύειν τὸ πάσχα. Καὶ πρόσχες μοι ἐνταῦθα πᾶσαν ἀφείς μετὰ τοῦ φιλονείκου ἐνστασίν τε καὶ ματαίαν πρόσληψιν. *Οὐ γὰρ νικῆσαι ζητοῦμεν, ἀλλὰ προσλαβεῖν ἀδελφούς, ὧν τῷ χωρισμῷ σπαρασσόμεθα.*

Так говорит Павел. Я же, немного изменив его слова, пожалуй, добавлю: если вы вкушаете опресноки, то Христос ничем вам не поможет, поскольку они установлены законом в воспоминание бегства из Египта, а не в воспоминание Его спасительного страдания.

XII. Но что мне ещё сказать? Благословен Бог! Каждый раз мне хочется плакать, когда только подумаю, что во всём, что угодно Богу, вы живете благонадёжно, имя Христа делами своим прославляете, ходите в долгий и трудный путь от края земли в Иерусалим для поклонения честному и животворящему гробу. Но только в этом одном вы становитесь преткновением и соблазном для святых Церквей Божиих. Так что предстоятель одной церкви, блаженнейший папа римский, не хочет единомудрствовать и следовать вместе с прочими патриархами в совершении божественного таинства, а один, действуя самоуверенно, старается мнение своё утвердить.

XIII. Оставив все другие доказательства, я могу во Христе показать, если благосклонно послушаешь, что, когда Господь вечерял с учениками вечером Великого Четверга, не были ещё приготовлены опресноки — их готовят в пятницу, с которой совпадал четырнадцатый день луны, и евреи готовились вкушать пасхальную жертву. И послушай теперь меня, оставив всякое враждебное прекословие и праздное мнение. «Мы помогаем не победы, а соединения с братьями, разлука с которыми терзает нас»^а.

Л. 132

шемъ. глѣтъ юдѣи ѿѿалистъ и бѣ | словецъ. иже на-
падеⁱ на персе | на вечери гѣу нашему^{іс} ху. прѣ-
же | праздника пасхы. оувѣдѣвъ^{іс} | тако ѿдъ него
прииде. ѿ сего мира | къ оцю иⁱⁱ сдѣтелюⁱⁱⁱ всего
мира^{iv}. въ | злюбивъ свой в миръ. до конца въ | з-
любн^v іа^{vi}. вечера бывши дѣаво | лу же^{vii} влѣзъ-
шю^{viii} въ срѣце иоудино | симона искаріотъскаго.
вѣды^{ix} | таже о ісѣ тако вса дастъ ему^x | оцъ
в рцѣхъ и^{xi} ѿ бѣ изиде и к бѣ | идеть. х^{xii} вставъ
с вечера^a. и про | чѣа. то ти брате поразумѣи. по |
неже вечера^{xiii} хъ съ оучники сво | ими. не башеть^{xiv}
ице^{xv} пасхы. | но смотреные бѣ. да наоучѣи | оуч-
ники своа^{xvi} стѣна литурги

Л. 132 об.

іа^{xvii} таиню^{xviii}. вѣдашь^{xix} іако тои но | ци хота-
шь^{xx} предати иоудѣа. | и того ради изрече.
взжделѣнь | немъ^{xxi} възхотѣ^b бѣ баше^{xxii} не мо-
жа | ше ли что хота творити. бѣ имѣ | етъ же-
лѣны^{xxiii}. да^{xxiv} мы^{xxv} спсѣм са. | инако не можем
са спѣти. но стѣ | мъ тѣломъ него. и того дѣла^{xxvi}
глѣ. | възжделѣньемъ^{xxvii} възхотѣ^b іасти^{xxviii} |
пасху с вами. аще^{xxix} бы не вечера | лъ тогда съ
оучники своими. то | не наоучилъ бы ихъ оуставу |
стѣна литургина^{xxx}. и аплѣ аще | выша не принали
оустава того | ѿ хѣ. то и нѣ выша не оучили^{xxxi}. |
и^{xxxii} остали быхомъ слѣпи ве | з комсѣна іако
и жидове^{xxxiii}. | того дѣла в похотѣньи възхо

Говорит Иоанн Евангелист и Богослов, ко-
торый возлежал на груди Господа нашего
Иисуса Христа на вечера: прежде празд-
ника Пасхи Иисус, узнав, что час Его при-
шѣл от сего мира перейти к Отцу и Созда-
телю всего сущего, возлюбив Своих в мире,
до конца возлюбил их. Когда же было время
вечери, а диавол уже вошѣл в сердце Иуди-
но Симонова Искариота, зная об Иисусе,
что все Отец даст Ему в руки, от Бога Изо-
шѣл и к Богу идѣт, встав с вечери^c и про-
чая. То ты, брат, пойми, что если вечерял
Христос с учениками Своими, то не было
ещѣ Пасхи, но приготовление было, что-
бы научить учеников Своих таинству свя-
той литургии.

Знал, что той ночью хочет его предать Иуда,
и поэтому сказал: *Желанием возжелал^d*.
Разве Бог не мог бы делать то, что хочет!?
Бог имеет желание, чтобы мы спаслись.
Иначе не можем спастись, но Святым Телом
Его. И поэтому говорит: *Желанием возжелал
есть пасху с вами*. Если бы не вечерял тог-
да с учениками Своими, то не научил бы их
уставу святой литургии, и апостолы не при-
няли бы тогда устава того от Христа, и нас
бы тогда не научили, и остались бы слепы
без таинства причастия, как иудеи. Ради
того желанием возжелал?

i возлеже: Сол. ii от. Добр. iii от. Сол., Добр. iv мира пренти: Добр. v възлюбивъ: Сол.
vi и: Добр., Сол. vii от. Сол. viii влѣзши: Вяз. ix вѣды іс: Сол.; видѣ: Добр. x от.
Добр. xi іако: Сол. xii идеть и: Добр. xiii вечеравъ: Добр., Сол. xiv баша: Добр. xv тои
еще: Вяз. xvi от. Сол. xvii литурги: Вяз. xviii таинъ: Сол. xix вѣдаше во: Сол. xx от.
Вяз. xxi в похотѣнн: Добр., Сол. xxii баше и: Добр. xxiii похотѣнн Добр., Сол. xxiv от.
Сол., Добр. xxv тоѣа: Сол.; того ради да: Добр. xxvi того ради: Сол. xxvii похотѣнню: Добр.;
похотѣнемъ: Сол. xxviii іасти сн: Сол. xxix да аще: Сол.; даже: Добр. xxx литурги: Вяз.;
Сол. xxxi наоучили: Сол. xxxii от. Добр. xxxiii жидове и: Добр.

а Ин. 13, 1–4: Прѣжде же праздника пасхѣ. вѣды іс ѣко приде емоу година. да прѣидетъ отъ мира
сего къ оцю. възлюбъ своа сѣщаа во всемъ мирѣ. до коньца възлюбн іа і вечера възвѣвши. дѣвѣлоу
юже възложшю въ срѣце иоудѣ. симоновоу искаріотъскоуму: да и прѣдастъ. вѣды іс ѣко всѣхъ дастъ
емоу оцѣ въ рцѣхъ. і ѣко отъ бѣ изиде и къ боу градетъ. вѣста съ вечера... (NTP) б Лк. 22, 15:
желѣниемъ се възжделѣхъ. пасха ѣсти съ вами (Мар.) с Ин. 13, 1–4 d Лк. 22, 15

Φησὶ γὰρ ὁ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης ὁ θεολόγος, ὁ καὶ ἀναπεσὼν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τῷ στήθει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗ τίς ἂν καὶ εἴη ἄλλος μαθητὴς ἀξιοπιστότερος; *Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγάπησας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. Καὶ δεῖπνον γενομένου τοῦ διαβόλου ἡδὴ βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῶ, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου· καὶ τὰ ἐξῆς.*

XIV. Τὸ δὲ εἰπεῖν τὸν ἡγαπημένον πρὸ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα καὶ δεῖπνον γεγεννημένον, φανερώς παρέστησεν, ὅτι οὐ τῇ πέμπτῃ ἔλαχεν εἶναι τὸ πάσχα. Ἀλλ' οἰκονομία τις γέγονεν, ἵνα ἐπεὶ ἔμελλε τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ παραδοθῆναι, παραδῶ τοῖς μαθηταῖς τῆς θείας μυσταγωγίας τὸ μυστήριον. Καὶ διὰ τοῦτο εἶπεν· *Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν.*

<...>

Ибо говорит Святой Евангелист Иоанн Богослов, который во время вечери возлежал на груди Господа нашего Иисуса Христа (кто из учеников более достоин доверия?): *Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришёл час Его перейти от мира сего к Отцу, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искаріоту предать Его, Иисус, зная, что Отец всё отдал в руки Его и что Он от Бога изшёл и к Богу отходит, встал с вечери^а и прочее.*

XIV. Слова возлюбленного ученика «перед праздником Пасхи» и «и во время вечери» ясно показывают, что Пасхе суждено быть не в четверг. Но явилось некое домостроительство, чтобы Иисус, который будет предан в эту ночь, передал ученикам таинство божественного тайноводства. По этой причине Он и сказал: *Очень желал я есть с вами сию пасху^б.*

<...>

а Ин. 13, 1–4 (Синодальный перевод несколько изменён, чтобы он соответствовал приведённой цитате) б Лк. 22, 15 (Син.)

Л. 133

тѣⁱ. ци вечера възхотѣⁱⁱ пасхы. | но спныа
 ѹлвѣкагоⁱⁱⁱ възхотѣ. іако | же и бы. и пакы глѣть.
 ведоша^{iv} іса | ѿ каиафы въ преторъ. бывшу
 оу | тру. изыдоша^v въ преторъ. да не | осквернат-
 са. но да іада^атъ пасху^с. | и паки глѣють жидо-
 ве. да не о | станутъ телеса в суботу на | крѣстѣ.
 по неже платокъ баше^{vi}. ба^{vii} | во велии^{viii} днь
 тоа суботы. б понеже | тако глѣть іеу^{ix}алыі^{ix}. кто
 можетъ | противитиса тѣмъ словомъ се | раз-
 умѣхомъ іавленно ѿ словесъ | си^xхъ. іако преже
 праздника вече | ра бы. суть же и^x ина писаныа
 въ | іеу^{xi}алыи глѣюща^{xi} тако^{xii}. сна^{xiii} изре | къ ісѣ
 възматеса дх^{xiv}мъ. и^{xiv} проповѣда^{xv} рекъ^{xvi} глѣю
 вамъ іединъ ѿ

Пасхи ли захотел, вечеряя, или спасения че-
 ловеческого восхотел? Так и было. И далее
 ещё говорит: *Ведут Иисуса от Каиафы в пре-
 торию, уже утро было, и не вошли⁴⁶ в пре-
 торию, чтобы не оскверниться, но смог-
 ли бы есть пасху^с*. И ещё говорят иудеи:
*Да не останутся тела в субботу на кре-
 сте, поскольку пятница была. Был ведь вели-
 кий день той субботы^d*, поскольку так гово-
 рит Евангелие. Кто может противиться тем
 словам? Так понимаем, что явлено от этих
 слов: вечеря была до праздника Пасхи. Есть
 и другие места в Евангелии, говорящие сле-
 дующее: *Это сказал Иисус, возмутая духом,
 и, проповедуя, сказал: говорю вам один из*

i възхотѣхъ: **Сол.** ii възхотѣ или: **Вяз.**; възхотѣхъ: **Добр.** iii чловека: **Сол.** iv ве^{до}у^{тъ}: **Добр.,**
Сол. v и ти не внидоша: **Сол.** vi бѣ: **Сол.** vii бѣ: **Добр., Сол.** viii великѣ: **Добр., Сол.**
 ix еу^алѣа: **Вяз.** x от. **Добр., Вяз.** xi глѣ и: **Добр.** xii глѣтъ тако: **Сол.** xiii сице: **Добр.,**
Сол. xiv от. **Добр.** xv проповѣда^{вѣ}: **Сол.** xvi рече: **Добр., Сол.**

а Ин. 18, 28: Ведоша же іса отъ каіѣфы въ прѣторъ. Бѣ же заутра. и ти не внидоша въ прѣторъ.
 да не осквернѣтъ са нъ да ѣда^атъ пасху^с (NTP) б Ин. 19, 31: Іудеи же понеже параскевѣи бѣ.
 да не останѣтъ на крѣстѣ тѣлеса. въ соботѣ. бѣ во великѣ днь тоа соботы. молиша пилата да прѣ-
 внижѣтъ голѣвни ихъ. і възвѣжѣтъ ѿ (NTP) с Ин. 18, 28 d Ин. 19, 31

46 Перевод выполнен по разночтению «не внидоша» (**Сол.**), поскольку текст О.п.1.7 «изыдо-
 ша въ преторъ» имеет противоположный смысл.

<...>

Καὶ μαρτυρεῖ τοῦτο πάλιν αὐτὸς ὁ ἡγαπημένος, ἐν οἷς εἴρηκεν· Ἀγούσι τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

XV. Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς ἐν ἐτέρῳ κεφαλαίῳ λέγει· Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν — ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου — ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν· καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις· τούτων οὖν οὕτως εἰρημένων ὥς φαίνεται, πάλιν πρὸ τοῦ τελέσαι τὸ πάσχα ἀνὰ μέσον τῶν ἐσπερινῶν, δηλονότι τῇ παρασκευῇ ἐσπέρα, ἐν ᾗ καὶ ἡ τῶν ἀζύμων ἥρχετο ἑορτῇ, προσῆλθον τῷ Πιλάτῳ παρακαλοῦντες, ἵνα ἀρθῶσιν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα, ἵσως μὴ πως φαίνονται ἀνδροφόνοι ἐν τῇ ἑορτῇ αὐτῶν. Πρόσχευς οὖν ἀκριβῶς, ὅτι πρὸ τοῦ πάσχα καὶ τῶν ἀζύμων ὁ δεῖπνος ἐγένετο.

<...>

XVIII. Τοῦτων οὖν οὕτως εἰρημένων, ἔχεις τι πρὸς ταῦτα ἀντιθεῖναι; ἰδοὺ γὰρ, δέδεικται προφανῶς, ὅτι πρὸ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα ὁ δεῖπνος ἐγένετο, ἄζυμα δὲ οὐκ ἦν νόμιμον πρὸ τοῦ πάσχα ἐσθίεσθαι. Ἐκθήσομαι δέ σοι καὶ πρὸς ἀναντίρρητον πίστωσιν τοῦ προκειμένου λόγου, κεφάλαιον ἕτερον τοῦ αὐτοῦ εὐαγγελιστοῦ.

<...>

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμήν, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς

<...>

Об этом опять же свидетельствует любимый ученик и говорит следующее: *От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы есть пасху^а.*

XV. И ещё он же в другой главе говорит: *Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, — ибо та суббота была день великий, — просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их^б — и прочее.*

Это ясно из сказанного, что прежде, чем совершить Пасху во время вечера, то есть, в вечер пятницы, в которую начинался праздник опресноков, пришли к Пилату прося снять тела с креста, для того, как кажется, чтобы никак не выглядеть убийцами в праздник свой. Смотри же внимательно — вечерняя трапеза совершена до праздника Пасхи и опресноков.

<...>

XVIII. После всего сказанного имеешь ли что на это возразить? Ведь вот, совершенно очевидно, что вечера имела место до Пасхи, а опресноки же до Пасхи есть запрещал закон. Предложу я тебе в качестве неоспоримого доказательства вышесказанного другую главу того же евангелиста.

<...>

Сказав это, Иисус возмущился духом, и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, что один из

Л. 133 об.

васъ предасть маⁱ. зраху жеⁱⁱ оу | ѿнци другъ
на друга дивашеса | о комъ рече. се въ нежеⁱⁱⁱ
ѿ оуѿникъ | него единъ. него же любаша^{iv} ѿъ |
леже на персехъ него. и покива^v ему | симонъ пе-
тръ. възпрашати о не же глѣтъ он же паде на персе^{vi}
ѿу^{vii}. | и^{viii} гла ему. ги кто естъ предаа | и та.
и ѿвѣща^{ix} ѿъ ему же вда | мз хлѣвъ омочивъ.
тыи мене^x пре | дастъ. и^{xi} омочивъ^{xii} хлѣвъ
дасть^{xiii} и | юдѣ скаринтскому. и по хлѣвъ |
вниде вонъ^{xiv} сатана. гла ему ѿъ. | него же тво-
риши^{xv}. твори в борзѣ. се | го же не оуразумѣ^{xvi} ни-
ктоже^{xvii} ѿ оу | ѿникъ него на что изрече. понеже |
иода держаше скровице. вели | ть^{xviii} ему ѿъ ку-
пити потребнаа

Л. 134

ѿже на праздни^a. поне же молви^{xix} | ѿуалые
такое глѣтъ^{xx}. сиа^{xxi} изрекъ ѿъ | възматѣ^{xxii} дхмъ.
не ѿвѣленно ли то естъ | сѣвпому что естъ исти-
нинна. видиши | ли ѿко хлѣвъ естъ а не оплат-
ки^{xxiii}. него | же ѿдоша^{xxiiii} оуѿници и^{xxv} иода.
ни баше | тогда днѣ того. и глѣтъ ѿуалые. негда |
ре ѿъ ко юдѣ. неже твориши^{xxvi}. твори | в борзѣ.
друзи иже творахутъ^{xxvii} ѿко | купити ему ве-
литъ ѿъ что^{xxviii} надобѣ | на праздни^{xxix}. да не со-
блзнятъ^{xxx} те | ве^{xxxi} слова сн^{xxxii}. ѿуалистъ
бни^{xxxiii} матъ | фви. тако глѣтъ ѿко естъ напи-
салъ | в первы днѣ оплаточныи^{xxxiv}. придо | ша
оуѿници него глѣюще ему. гдѣ | оуготованъ ти
ѿсти пасху^b. ма | рко же глѣтъ в первыи днѣ опла-
то | къ^{xxxv}. негда пасху жраху^{xxxvi}. глѣтъ ему

вас предаст Меня. Ученики же смотрели друг на друга удивляясь, о ком он говорит. И был от учеников Его один, которого любил Иисус, ученик лежал на груди Его. И кивнул ему Симон Пётр, чтобы он спросил, о ком говорит [Иисус]. Тогда ученик припал к груди Иисуса и сказал Ему: «Господи, кто же предающий Тебя»? И отвечал Иисус: «Кому же дам хлеб, омочив, тот Меня и предаст». И, омочив хлеб, дал его Иуде Искариоту, и вместе с хлебом вошёл в него сатана. Говорит ему Иисус: «Что хочешь делать, делай быстрее». Этого не понял никто из учеников Его, о чём Он сказал. Поскольку Иуда хранил казну, велел ему Иисус купить необходимое

на праздни^c, поэтому сказал. Евангелие так говорит: это изрёк Иисус, возмутясь духом. Не открыто ли это даже слепому, что есть истина? Видишь, что хлеб, а не опресноки ели ученики и Иуда. Не наступил ещё тогда день тот. И говорит Евангелие, что, когда сказал Иисус к Иуде: *Что хочешь делать, делай быстрее!* — другие подумали, что купить ему велит Иисус то, что нужно на праздни^c. Пусть не смущают тебя слова эти. Евангелист Божий Матфей так говорит (как он и написал): *в первый день опресноков пришли ученики Его, говоря Ему: «Где приготавим Тебе есть пасху?»^d* Марк же говорит: *В первый день опресноков, когда приносили пасхальную жертву, говорит Ему*

i и: Сол. ii от. Сол. iii же: Сол. iv лежаше: Сол. v поманѣ: Сол.; покинѣ: Добр. vi пер-
сѣ: Сол. vii ѿъ: Вяз.; ѿви: Сол. viii от. Вяз. ix ѿвѣщавъ: Сол. x ма: Сол. xi ему же: Вяз.
xii омонв: Вяз. xiii дамъ хлѣвъ: Вяз. xiv въ иода: Сол. xv хоцещи: Сол. xvi разумѣша:
Добр.; разумѣ: Сол. xvii от. Добр., Сол. xviii велитъ же: Вяз.; вела: Сол. xix глѣтъ: Сол.
xx от. Сол. xxi сице: Добр., Сол. xxii впрѣснокъ: Сол. xxiii ѿша: Добр., Сол. xxix от.
Добр. xxv хоцещи: Сол. xxvi мнахѣ: Сол. xxvii что на потребу: Сол. xxviii влазнат: Добр.,
Сол. xxix теба: Вяз. xxx сѣа: Вяз. xxxi от. Сол. xxxii впрѣсночныи: Сол. xxxiii впрѣс-
нокъ: Сол. xxxiv жрѣмъ: Добр., Сол.

а Ин. 13, 21–29: Си рекъ ѿъ възмѣти са дхмъ. i сѣвѣдѣтельствова и рече. аминь амин глѣтъ вамъ. ѿко единъ отъ васъ прѣдастъ ма. сѣзирахъ же са между собою оученици. не домъислаште о комъ глѣтъ. въ же единъ възлежа отъ оученикъ его на лонѣ ѿсѣ. егоже любаша ѿъ. поманъ же семуо симонъ петръ възпросити кто оубо естъ о немъже глѣтъ. нападъ же ть тако на прѣси ѿсѣвъ гла емуо ги кто естъ. отъвѣшта ѿъ. ть естъ емуоже азъ омочъ хлѣвъ подамъ. i омочъ хлѣвъ дасть иода симоно искаринтскому. и по хлѣвъ тьгда вниде во нь сотона. гла емуо ѿъ еже твориши сѣтвори скоро. сего же никтоже не разумѣ възлежаштихъ. къ чесомоу рече емуо. едини мнѣхъ понеже скриницъ имѣваше иода. ѿко глѣтъ емуо ѿъ. купи егоже трѣбуемъ на праздныи. ли ништимъ да нѣтъ-то дастъ (НТР) b Мф. 26, 17: Въ прѣзвы же денъ опреснокъ. пристѣпиша оученици къ ѿви глѣтъ-це къ немуо. Къде хоцещи оуготоваемъ тебѣ пасхѣ вѣсти (НТР) c Ин. 13, 21–29 d Мф. 26, 17

ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Ἐβλεπον οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς τὸν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς. Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυνθέσθαι, τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε τίς ἐστιν; ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνός ἐστιν, ᾧ ἐγὼ βιάσας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον. Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν.

XIX. Καὶ τοῦ εὐαγγελιστοῦ οὕτω ταῦτα διατρανούντος, πῶς οὐκ ἂν εἴη καὶ τυφλῷ δῆλον, ὅτι πρὸ τοῦ νομικοῦ πάσχα ὁ δεῖπνος ἐγένετο; ἐκ γὰρ τοῦ εἰπεῖν αὐτὸν· τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἐναργῶς ἀπέδειξε τὸν καιρὸν καθ' ὃν ὁ κύριος συνεδείπνησε τοῖς μαθηταῖς. Μὴ οὖν ἐνδοιασμόν τινα καὶ ἀμβολίαν περὶ τοῦ καιροῦ τὰ παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐαγγελισταῖς εἰρημένα ἐμποιεῖται σοι, ἡγουν παρὰ μὲν τῷ Ματθαίῳ· τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; Παρὰ δὲ τῷ Μάρκῳ· Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον

вас предаст Меня». Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. Ему Симон Пётр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: «Господи! Кто это?» Иисус отвечал: «Тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам». И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искарियोу. И после сего куска вошёл в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: «Что делаешь, делай скорее». Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику»^а.

XIX. Когда евангелист так излагает, то разве не очевидно будет и слепому, что вечера была до Пасхи, установленной Законом? Ибо слова: А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику»^б — точно указывают время, когда Господь вечера с учениками. Пусть сказанное у других евангелистов о времени не запутает тебя и не смутит, к примеру у Матфея: В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: «Где велишь нам приготовить Тебе пасху?»^в Или же у Марка: В первый день опресноков, когда закалили пасхального агнца,

Л. 134 об.

оуѣнѣхъⁱ. гдѣ хоцѣши оуготовати | м | ти шѣдше
 іастѣ пасху^a. и глѣхъ лу | ка приде днь оплатокъⁱⁱ
 в он же по | добаеѣхъ жрѣти пасху. посла иако | ва
 иванаⁱⁱⁱ. шѣдша оуготовати^{iv}. па | сху да іамы^v.
 си^{vi} же словеса тріе^{vii}хъ | ѣуѣалистъ суть^{viii}. раз-
 лѣчена ѿ сло | ва іоана ѣуѣалиста. не^{ix} имѣ^xхъ
 про | тивленыа межи собою. первын | днь раз-
 умѣимъ десаты днь дъ го | мѣца. противлены^{xi}
 естъ пасхы. | инин^{xii} гъ е днѣве. дѣ бѣ гѣ а пи |
 шетса въ прѣрѣствѣ ѿ исхода. | рече гъ къ мо-
 исеѣви. мѣцъ оу ва | сѣзъ будеть вамъ мѣци и лѣта.
 глѣ | къ всакому^{xiii} свору снѣзъ ізлѣвъ въ гѣ |
 днь^{xiv} мѣца сего. да възметъ^{xv} ко | ждонхъ ѿ
 рода и ѿ двора. храни |

ученик: «Где хочешь, чтобы мы пошли и приго-
 товили пасху?»^d И говорит Лука: Наступил день
 опресноков, в который подобает жертвовать
 пасху. Послал Иакова Иоанна, чтобы пошли
 и приготовили пасху, которую будем есть^e.

Эти слова трёх евангелистов отлича-
 ются от слов Иоанна Евангелиста, но не име-
 ют противоречия между собой. Под первым
 днём надо понимать десятый день первого
 месяца, своего рода приготовление Пасхи,
 и другие три дня: одиннадцатый, двенадца-
 тый, тринадцатый, а пишется в пророчестве
 от Исхода: *Говорит Господь к Моисею: месяц
 у вас будет, вам месяцы и лета, говори к всему
 собору сынов Израилевых в десятый день меся-
 ца сего, да возьмёт каждый от рода и от двора.*

Храните целым до четырнадцатого дня меся-
 ца того, а потом сожгите^f. Вот тебе, брат, ви-
 дишь, первый день опресноков не есть день са-
 мой Пасхи, но приготовление. Этот день дан
 для устройства того, что необходимо. На это ев-
 реи имели четыре дня. Те все евангелисты пре-
 ставились до Богослова и не знали евангели-
 ста Богослова. А он был должноститель, прочитал
 евангелия их к концу жизни своей на острове
 Патмосе. По повелению Бога написал тог-
 да святое Евангелие от себя при императоре
 Домициане. О чём они рассказали, рассказал
 и он, что они не написали, то он написал. Чудо

Л. 135

те цѣло до^{xvii} ѣтервертагонадесате днѣ | мѣца
 того потом же^{xviii} ижжѣте^{xix} то | ти^{xx} види-
 ши^{xxi} брате. первын днь о | платокъ^{xxii} не самыа
 пасхы естъ | всѣмъ но оуготовленно^{xxiii}. тѣ^{xxiv}
 бо де | нь ѿдали суть^{xxv} да оустроить^{xxvi}. что |
 на трѣву^{xxvii} тако же и жидове има | ху дѣ днѣ. ты
 ѣуѣалисти^{xxviii} вси^{xxix} прѣ | ставишася прѣ бѣслов-
 цемъ. і не | вѣдѣша^{xxx} ѣуѣалиста бѣсловца. |
 се же вѣ много животенъ. и про | четъ ѣуѣалые.
 онѣхъ на конецъ | живота своего въ островѣ па-
 то | мѣ повелѣно^{xxxi} ѿ ба тогда^{xxxii} написа | сѣю
 ѣуѣалые ѿ себе при деме | нтыанѣ цри^{xxxiii}. і елико
 же они про | іавиша. проіави и съ^{xxxiv}. что оста | ви-
 ша они. то написа сини. что до

і оцѣници: **Добр.** ii впрѣснокъ: **Сол.** iii іакова і иванна: **Вяз.**; петра іванна: **Добр.**, **Сол.** iv огото-
 вати ми: **Сол.** v да іамъ: **Вяз.** vi сѣ же: **Вяз.** vii суть аще и: **Добр.** viii но не: **Добр.** ix имоут:
Добр.; не имѣют: **Сол.** x от. **Добр.**; **Сол.** xi прооготовление: **Добр.** xii инин: **Вяз.** xiii всемъ:
Добр. xiv дни и: **Вяз.**; от. **Сол.** xv возметса: **Сол.** xvi от. **Добр.** xvii от. **Вяз.** xviii же
 да іасте пасхѣ встатки же: **Добр.** xix жрѣте: **Сол.**; измѣте: **Вяз.** xx от. **Сол.** xxi види-
 ши ли: **Сол.** xxii опрѣснокъ: **Сол.** xxiii оготовление: **Добр.** xxiv тон: **Вяз.** xxv ѿтдан естъ:
Добр. xxvi да остроить: **Добр.** xxvii потреву: **Добр.**, **Вяз.** xxviii ѣуѣалисти же: **Добр.** xxix от.
Вяз. xxx видѣша: **Добр.** xxxi повелѣнием: **Добр.** xxxii от. **Сол.** xxxiii царѣ: **Вяз.**; цри:
Сол., **Добр.** xxxiv сын: **Вяз.**

а Мк. 14, 12: и въ прѣвѣ днь опрѣсныкъ. егда пасхѣ жрѣхѣхъ. глѣша емоу оученици свои кѣде хо-
 штеши шѣдѣше оуготовимъ да ѣси пасхѣ (Мар.) б Лк. 22, 7–8: Приде же днь опрѣсныкъ. въ ньже
 подобно въ жрѣти пасхѣ. и посла петра и іоана. рекъ. шѣдѣша оуготовати намъ пасхѣ да ѣмъ
 (Мар.) с Исх. 12, 1–3.6: Рече гъ къ моисѣю мѣцъ вамъ начатъкъ мѣцъ. пьрвыи естъ вамъ въ мѣцѣхъ
 лѣтоу. възгѣли къ всакому снѣмому сѣовъ ізлѣвъ. глѣ въ десатыи днѣ семаго мѣца. да примоутъ
 кѣждо овца на домъ. <...> и да воудеть вамъ сѣюдено до дѣ мѣца сего і заколютъ ѣ все множество
 снѣмъ сѣовъ ізлѣвъ при вечерѣ (Пичхадзе А. А. Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике.
 С. 41–43; Вилкул Т. Л. Книга Исход. С. 121–122) d Мк. 14, 12 е Лк. 22, 7–8 f Исх. 12, 1–3.6

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ποῦ θέλεις ἐτοιμασώμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; καὶ παρὰ τῷ Λουκᾷ· Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἁζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

XX. Τὰ δὲ ῥήτὰ ταῦτα τῶν τριῶν εὐαγγελιστῶν οὐκ ἐναντίωσιν τινα καὶ διαφωνίαν ἔχει πρὸς τὸ ῥητὸν τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου εἰπόντος· Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα καὶ τὰ ἐξῆς. Πρώτην γὰρ τῶν ἁζύμων διδῶσιν ἡμῖν ἐννοεῖν τὰ θεῖα εὐαγγέλια, τὴν δεκάτην τοῦ πρώτου μηνός, προπαρασκευῆν τινα οὖσαν τοῦ πάσχα, μετὰ καὶ τῶν ἄλλων τριῶν ἡμερῶν, ἧγουν τῆς ἐνδεκάτης, τῆς δωδεκάτης καὶ τῆς τρισκαδεκάτης, καθὼς ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ἐξόδου ἀναγέγραπται· *Εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτος ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς μηνὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ. Λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων· τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἶκους πατριῶν, πρόνατον κατ' οἰκίαν. Καὶ μετ' ὀλίγον· Καὶ ἔστω ὑμῖν διατετηρημένον, ἕως τῆς τεσσαρεσκαδεκάτης τοῦ μηνός τούτου. Ὁ γὰρ παρ' ἡμῖν δύναται ἡ λεγομένη μεγάλη ἐβδόμη, ἐτοιμασία τις οἷσα καὶ προεόρτιος τῶν τε ἁγίων παθῶν καὶ τῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως, τοῦτο καὶ παρ' Ἑβραίοις ἡ τετράς ἐκεῖνη τῶν ἡμερῶν προπαρασκευῇ τις οὕσα τοῦ νομικοῦ πάσχα νενομίστο.*

XXI. Καὶ οἱ μὲν ἄλλοι εὐαγγελισταὶ προαπελθόντες οὐκ ἔφθασαν ἐντυχεῖν τῷ εὐαγγελικῷ κηρύγματι τοῦ θεολόγου Ἰωάννου. Οὗτος δὲ μακροβιώτατος γεγωνὼς ἐνέτυχε τοῖς ἐκείνων συντάγμασι καὶ πρὸς τῷ τέλει τῆς αὐτοῦ βιοτῆς ἐν Πάτμῳ τῇ νήσῳ θεόθεν κινήθεις ἐπὶ Δομετιανοῦ βασιλέως τὸ κατ' αὐτὸν ἅγιον εὐαγγέλιον συνεγράψατο πολλὰ τῶν παρ' ἐκείνοις ἀσαφῶς εἰρημένων καὶ παραλελειμμένων (οἷον τὸ θαῦμα

говорят Ему ученики Его: «Где хочешь есть пасху? мы пойдём и приготовим»^а. И у Луки: Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам есть пасху»^б.

XX. Эти утверждения трёх евангелистов никаким образом не противоречат и не содержат разногласия с рассказом евангелиста Иоанна, который пишет: *Перед праздником Пасхи...* — и прочая. Поскольку под первым днём опресноков божественные евангелия предлагают нам понимать десятый день первого месяца, своего рода подготовление к празднику Пасхи, вместе со следующими тремя днями (одиннадцатым, двенадцатым и тринадцатым), как написано в Книге Исход: *И сказал Господь Моисею: месяц этот да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года. Скажите всему обществу сынов Израилевых говоря: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по отчим домам, по агницу на дом — и чуть ниже — и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца*^с 47. Ибо как у нас так называемая Великая Седмица является некоей подготовкой и предпраздником святых страстей и воскресения из мёртвых Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, так и у иудеев, по закону и обычаю, эти четыре дня считались неким приготовлением к Пасхе, установленной Законом.

XXI. Другие евангелисты представились раньше, не прожили достаточно долго, чтобы познакомиться с евангельской проповедью Иоанна Богослова. Он же был долгожитель, прочитал их писания, а к концу своей жизни, на острове Патмосе, по божественному побуждению при императоре Домициане написал своё святое Евангелие. В нём многие места, другими евангелистами или неясно изъяснённые или пропущенные (например, чудо

а Мк. 14, 12. (Син.) б Лк. 22, 7–8 (Син.) с Исх. 12, 1–3.6

47 Поскольку Пётр Антиохийский приводит цитату в несколько иной редакции (возможно по Паримии на Великую субботу), отличающейся от древнееврейского текста и от текста, ►

Л. 135 об.

лазаревѣ воⁱ время вечера. и ино | много исправи
научиⁱⁱ. то же | оуже помолкните изучивше | ꙗ-
стную истину. а не притеса без у^има ни противи-
теса. но послѣду^и | ите ꙗ^и мѣ патриархомъ. ꙗко |
ꙗ^и болѣ единого могутъ. и х^иъ глѣ^и | тѣ гдѣ бу-
дета два или триⁱⁱⁱ о имѣ^и | ни можемъ ту есмь^{iv}
по сре^v ихъ.^a то | го дѣла^{vi} послушаемъ. и поко-
ри^и | ма другъ другу. и мы тобѣ и ты | намъ.
и будемъ братолюбцы. | а не санюбцы. а него
же ни х^иъ по^и | велѣ ни и^{vii} сѣни дѣли. то чему^и |
намъ творити. иже бо кто ко^и | мѣкаетъ оплат-
ки^{viii}. то впаде^и | въ ересь аполлинариеву. он бо |
такѣ владаше^{ix}. ꙗко снѣ^и и сло

Лазарево во время вечера и много друго-
го исправил и научил то же. В таком случае
умолкните, изучив чистую истину, не спорь-
те без ума, не сопротивляйтесь, но после-
дуйте четыремъ патриархам, поскольку
четыре более единого могут. И Христос
говорит: *Где будут два или три о имени
Моём, там и Я посреди них*^b. Поэтому под-
чинимся и покоримся друг другу, и мы тебе,
и ты нам. Будем братолюбцы, а не санюлю-
бцы. А то, что ни Христос, ни святые апо-
столы не повелели, зачем нам делать!?
Кто причащается опресноками, тот впадает
в Аполлинариево ересь. Он ведь так за-
блуждался, что Сын

ⁱ от. Вяз.; и: Добр. ⁱⁱ исправи и: Добр., Вяз. ⁱⁱⁱ три събрани: Сол. ^{iv} есмь: Сол. ^v по среди: Вяз., Сол. ^{vi} того ради: Сол. ^{vii} от. Вяз., Добр. ^{viii} ипрѣсноки: Сол. ^{ix} владаше: Вяз., Добр.

а Мф. 18, 20: идеже бо есте дѣва. ли трѣе събрани въ имя мое. тоу есмь по средѣ ихъ (NTP)
б Мф. 18, 20

τοῦ Λαζάρου, τὸν καιρὸν τοῦ δείπνου, καὶ τινα ἄλλα) τρανώσας καὶ σαφηνίσας καὶ μεγαλοφώνως ἀναφθεγξάμενος. Καὶ παύσασθε διὰ τὸν θεὸν πρὸς οὗτω φανεράν ἀλήθειαν ἀντιβαίνοντες· καὶ ὁ ποιεῖν οἱ τῆς ἐκκλησίας τρόφιμοι παρελάβομεν, τοῦτο καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε τοῖς τέσσαρσιν ἱεροῖς πατριάρχαις ἐπόμενοι, ὅτι τῶν πλειόνων ἢ ψῆφος κρατεῖ· εἰς δὲ, οὐδεὶς· ἀγαθοὶ δὲ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα. Ἐνθα δὲ τέσσαρες ὁμοφρονούντες τῷ αὐτῷ στοιχοῦσι, τίς ἀμφιβάλλει μὴ καὶ θεὸν ἐν αὐτοῖς παρεῖναι; καθά φησιν ὁ Χριστὸς· ὅπου εἰσὶ δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐκεῖ ἐγὼ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXII. Καὶ διὰ τοῦτο παρακαλῶ, συμβῶμεν ἀλλήλοις πνευματικῶς καὶ γενώμεθα φιλάδελφοι μᾶλλον ἢ φίλοι. Οὐ γὰρ πρὸς Χριστοῦ ἢ τῶν ἀποστόλων τὰ ἄζυμα ἐσθίειν ἢ προσκομίζειν ἐδιδάχθημεν, ἐπεὶ οὐδὲ Χριστὸς αὐτὸς κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ πάθους αὐτοῦ, ὡς ἤδη προλαβόντες εἶπομεν, ἔφθασε φαγεῖν τὰ ἄζυμα μήπω παρὰ τῶν Ιουδαίων ἐτοιμασθέντα, ὡς εἴρηται· οὔτε οἱ ἀπόστολοι πάλιν παρέδωκαν, ὁ οὐ παρέλαβον.

<...>

XXIII. Οἱ δὲ τῶν ἁζύμων μετέχοντες κινδυνεύουσι λανθανόντως εἰς τὴν τοῦ ἀπολλιναρίου περιπίπτειν αἵρεσιν. Ἐκεῖνος γὰρ σώμα μόνον ἄψυχον καὶ ἄνουν ἐτόλμησεν εἰπεῖν λαβεῖν τὸν υἱὸν

о Лазаре, время вечери и некоторые другие) прояснил, сделал понятными, громогласно возвестил. Перестаньте же, ради Бога, идти против очевидной истины! И что мы, воспитанные Церковью, делаем, и вы делайте, следуя четырём священным патриархам, потому что при голосовании голос большинства побеждает, а один же — ничто: *Двоим лучше, нежели одному*^а. Там, где четверо, имея одинаковое мнение, следуют одному и тому же, кто станет сомневаться, что Бог в них пребывает? Как Христос говорит: *Ибо, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них*^б.

XXII. Поэтому прошу: соединимся духовно друг с другом и станем братолюбцами, а не самолюбцами. Ведь ни от Христа, ни от апостолов не научены вкушать и приносить опресноки, ибо сам Христос в час Своего страдания, как мы уже ранее сказали, не успел вкусить опресноков, они ведь ещё не были приготовлены иудеями, как было сказано, а апостолы не передавали нам того, чего они сами не приняли.

<...>

XXIII. Те же, кто опресноками причащаются, рискуют незаметно впасть в Аполлинариеву ересь. Он ведь дерзал заявлять, что Сын

а Еккл. 4, 9 (Син.) б Мф. 18, 20 (Син.)

► приводимого в популярных изданиях Септуагинты, мы несколько изменили текст Синодального перевода при передаче этой библейской цитаты. О рукописной традиции, представляющей это чтение, см.: Wevers J. W. Exodus / hrsg. von J. W. Wevers. Göttingen, 1991. (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; Bd. 2/1). S. 163–164.

Л. 136

во бѣне ѿ сѣбѣ бѣа приа плоть | еди́ну беззъ
дѣ́тъⁱ беззъ оума. | а имашеть вѣ́тво за дѣ́шо
и за | оумъ. то ти ниже ктоⁱⁱ комкае | тѣⁱⁱⁱ оплат-
ки^{iv}. мѣ́ртву плоть ко | мкае́тъ а не живу. а ком-
каа | просфиру. комкае́тъ плоть хѣ́ву | и^v сѣ́дшь-
ну и сѣ́оумну^{vi} іако то | е́сть хлѣ́въ живото́нъ.
и живѣ́ | дае́тъ іа́дущіи́ не́го^{vii} с вѣ́рою. та | ко
и самъ глѣ́тъ. іа́дѣи плоть мо | ю и пыаи^{viii} кровь
мою во мнѣ́ пре | бывае́тъ и іа́зъ в немъ.^a да́же^{ix}
пра | шаеши^x іако^{xi} е́сть хлѣ́въ то по | слу́шаи^{xii}
тѣ́сто іа́дѣи е́сть | беззѣ́дшо. а кѣ́сѣ въ дѣ́ши^{xiii}
мѣ́ | сто е́сть. а соль во оума́ мѣ́сто | е́сть. іа́же^{xiv}
молвиши.^{xv} сѣ́би

Л. 136 об.

а́плъ петръ просфи́роу^{xvi} повелѣ́тъ | лѣ́тъ^{xvii}. а ино́го
ни́чтоже^{xviii}. послѣ́ди^{xix} | же^{xx} при вели́цѣ́хъ ко́стан-
тинѣ́. | вѣ́глаго́е жи́дове́ привѣ́глаго́е^{xxi} въ |
римѣ́. и прѣ́бываху́ ту. и почѣ́ша | оу́чити ѿ^{xxii}
люди́и помалу́ ота́и. | твора́ще^{xxiii} крѣ́тыани. и по-
малу́ | развѣ́щаху́ люди́. и тѣ́щаху́са | обра́ти-
ти^{xxiv} іа на свою́ вѣ́ру^{xxv} оти́ну | дѣ́. хвала́ще^{xxvi}
вѣ́ру крѣ́тыанску́^{xxvii} | глѣ́е. мы́ стра́ха ра́ди
црѣ́ва^{xxviii} крѣ́ти | хомса́. а поне́же ви́дѣ́ша іако́ |
твѣ́рда е́сть вѣ́ра крѣ́тыанска́ | іа. за бѣ́нѣю бл-
гѣ́тью. а люди́е не | обра́тѣ́са но бо́лѣ хотѣ́тъ^{xxix}
іа^{xxx} | изби́ти. и оумо́лѣ́ша^{xxxi} жи́дове́. | и па́ки
по малу́ наоучи́ша люди́ | оплатко́мъ^{xxxii}. и ѿ
то́лѣ и до се́го дѣ́ни

и Слово Божие от Святой Богородицы принял
плоть одну только, без души и без ума, а име-
ет божество вместо души и ума. Вот тебе, кто
причащается опреснокам, тот мёртвой плоти
причащается, а не живой! Причащающийся
хлебом, причащается плоти Христовой оду-
шевлённой и умной, поскольку хлеб есть
живой, и жизнь даёт вкушающим его с ве-
рой. Так и Сам говорит: *Вкушающий плоть
Мою и пьющий кровь Мою во Мне пребывает,
а Я в нём*^b. Если спрашиваешь, что есть хлеб,
то послушай: тесто само по себе бездушно,
а дрожжи вместо души, а соль — вместо ума.
[А еще]⁴⁸ ты говоришь, Святой

апостол Пётр повелел опресноками⁴⁹ слу-
жить, а ничем иным. Потом же при вели-
ком Константине бежавшие иудеи прибе-
жали в Рим, стали там жить, начали учить
людей помалу и тайно, притворяясь христи-
анами, стали развращать людей и пытаться
обратить их в свою веру, совсем не хваля
веру христианскую, говоря: «Мы страха ради
императора крестились». Когда же увидели,
что тверда есть вера христианская Божией
благодатью, а люди не обращаются, а толь-
ко больше будут их избивать, тогда замол-
чали иудеи. И тогда помалу научили людей
опреснокам. И от того времени, и до сего дня

і дѣ́тъ и: **Добр.** ii *от. Сол.* iii комкают: **Сол.** iv *впрѣ́къ:* **Сол.** v *от. Вяз.* vi *омну:*
Сол. vii *есть:* **Вяз.** viii *пиа:* **Добр.** ix *даже ли:* **Добр.**; да *аще:* **Сол.** x *вопрашеши:* **Вяз.**,
Сол. xi *како:* **Сол.** xii *слушаи:* **Сол.** xiii *дѣ́ша:* **Добр.**, **Сол.** xiv *а́же:* **Сол.**; а *іаже:* **Добр.**
xv *молвиши еже:* **Добр.** xvi *оплатки служи́ти:* **Добр.** xvii *повелѣ:* **Вяз.** xviii *послѣ́ди но и се́ ми*
вѣ́ждѣ: **Добр.** xix *от. Добр.* xx *от. Добр.* xxi *прѣ́бываху:* **Сол.** xxii *от. Сол.* xxiii *твора́ще*
са: **Добр.**, **Вяз.**, **Сол.** xxiv *вѣ́ща́ти:* **Добр.** xxv *вѣ́ру и:* **Добр.** xxvi *хѣ́лаще:* **Сол.**; не *хвала́-*
ще: **Добр.** xxvii *хрѣ́тыанску́ вѣ́рѣ́ и:* **Сол.** xxviii *црѣ́ва:* **Сол.**, **Вяз.** xxix *хотѣ́:* **Сол.** xxx *от.*
Сол. xxxi *оумо́лѣ́а́т:* **Сол.** xxxii *опрѣ́снокомъ:* **Сол.**

a Ин. 6, 56: «Ѣ́дѣи мо́жъ плѣ́тъ и пи́аи мо́жъ крѣ́вь. въ мнѣ́ прѣ́бываа́тъ и а́зъ въ немъ» (NTP)
b Ин. 6, 56

- 48 Текст О.п.1.7. имеет несогласованное местоимение «которые», а само предложение плохо связано с последующим контекстом. Судя по всему, переводчик сократил текст, а затем вставил фрагмент об «иудеях-вредителях». Редактор **Сол.** предлагает читать «аже», но в этом случае возникает условное придаточное предложение без главного. Предлагаемый перевод — реконструкция, основанная на контексте и известном нам греческом тексте.
- 49 Перевод выполнен по разночтению *оплатки служи́ти:* **Добр.**, в противном случае весь аргумент теряет смысл.

λόγον τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς ἀγίας παρθένου, ἄρ-
κειν λέγων ἀντὶ ψυχῆς καὶ νοῦς τὴν θεό-
τητα. Καὶ οἱ τὰ ἄζυμα προσκομίζοντες νε-
κρὰν σάρκα καὶ οὐχὶ ζῶσαν προσφέρουσιν.
Ἦ γὰρ προζύμη ἀντὶ ψυχῆς τῷ φυράματι γί-
νεται καὶ τὸ ἄλας ἀντὶ τοῦ νοῦς, ἃ μὴ ἔχον
τὸ ἄζυμον πῶς οὐκ ἄψυχόν ἐστι καὶ νεκρὸν
καὶ τῷ ὄντι νεκροποιόν; ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς, τέλειος ὢν θεὸς καὶ τέλει-
ος ἄνθρωπος, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν
ὑπόστασιν, σῶμα ἔμψυχόν τε καὶ ἔννοον ἐκ
τῆς ἀειπαρθένου προσλαβόμενος διὰ τελείου
ἄρτου εἰκότως παρέδωκε τὸ τῆς καινῆς διαθή-
κης μυστήριον εὐλογήσας αὐτὸν καὶ κλάσας
καὶ εἰπὼν· *Λάβετε, φάγετε*, ὅς ἐστιν ὁ ἐπουρά-
νιος ἄρτος καὶ ζωτικὸς καὶ ζωὴν διδοὺς τοῖς
ἐσθίουσιν αὐτὸν· καθὼς ὁ Χριστὸς ἐπηγγεί-
λατο λέγων· *ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πί-
νων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ*.

XXIV.

Εἰ δὲ καὶ πρὸς τὴν τῶν εἰρημένων δύναμιν
δυσανασχετεῖτε καὶ φιλονεικῶς διενίστα-
σθε παρὰ τῶν ἁγίων λέγοντες ἀποστόλων
Πέτρου καὶ Παύλου τὴν τῶν ἁζύμων παρὰ-
δοσιν παραλαβεῖν,

Слово Бога от Святой Девы принял только
тело без души и без ума, а вместо души и ума
имеет божество. И освящающие опресноки
плоть мёртвую приносят, а не живую. Ведь
закваска вместо души в тесте, а соль вместо
ума. А опреснок, не имеющий всего этого,
каким может быть ещё, как не бездушным,
мёртвым и по сути творящим мёртвое? Ведь
Господь наш Иисус Христос, будучи совер-
шенным Богом и совершенным человеком,
двойной природы, а не ипостаси, тело оду-
шевлённое и умное от Приснодевы приняв,
через совершенный хлеб естественно пере-
дал таинство Нового Завета, благословив
хлеб, преломив и сказав: *Приимите, яди-
те* — что есть небесный хлеб, животворя-
щий, жизнь дающий едящим его. Как воз-
вестил Христос, говоря: *Ядущий Мою Плоть
и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне,
и Я в нём*^а.

XXIV.

Если же силе этих толкований не доверяете
и настроены спорить, утверждая, что от свя-
тых апостолов Петра и Павла предание
опресноков приняли,

а Ин. 6, 56 (Син.)

Л. 137 иеть оу васъ. злое тоⁱ оучениеⁱⁱ | жи́довьское. но мы покарае[|]мⁱⁱⁱ са вамъ. и молив^и не лжю-че. іако | же и вы. іако сѣи аплъ петръ | повеа^и оплатки^{iv} служи́ти. іего же | не лѣпо ноу буди тако по словѣ | си вашему. а послушаи сѣи | апли крѣща^{vi}ше люди не преда | хуть^{vii} имъ великихъ заповѣди | и но оставлаху много ѿ ветха | го закона не оправдающе. аще^{viii} | придаше кто^{ix} ѿ иныхъ ѣзыкъ | крѣтитса^x первое обрѣзавше^{xi} то | го. то же крѣщаху. и павелъ ти | мофѣа обрѣза^{xii} же^{xiii}. а суботъ^{xiv} хо | ронахуть аки недѣлю^{xv}. и ничто | же не дѣлаху^{xvi} архіерѣево ихъ. | жены понимаху^{xvii} іѣппи и ми

Л. 137 об. трополитии оглашенци | въ ѿ^и лѣ^и крѣщахуса. да то все | бѣашеть^{xix}. понеже вѣра крѣтъа | ньскаѣ не распростерла са ба | шеть по всеи земли. и члвци^{xx} | ѣще немощни бахуть^{xxi}. и не о | быкли. и не дивно естъ оже^{xxii} | сѣи апли^{xxiii} іако же молвите вы. | в началѣ проповѣданью посла | блаху людемъ тажка закона. | іако же оуменъ ратан не възпра | жеть іего^{xxiv} въ^{xxv} тажко чго. но пома | ду наоучити^{xxvi} дажъ изучити и. | тогда въ^{xxvii} тажко възпражеть и. | а конь неукъ не наоучити іе | го в борознѣ. но помалу. тако | же и сѣи апли первое оуста | вити потъснуса са^{xxviii} в людехъ

есть у вас злое это учение иудейское. Но мы подчиняемся вам и говорим без всякой лжи, как и вы, что святой апостол Пётр повелел служить опресноками, что неправильно, но пусть будет по слову вашему. Послушай, святые апостолы крестили людей, не стали передавать им великих заповедей, но оставили много от Ветхого Закона не исправив. Если кто приходил от других народов креститься, то сначала обрезали его, а потом крестили. Так и Павел Тимофея обрезал. Субботы соблюдали как воскресные дни — ничего не делали. Архиереи их женились, епископы

и митрополиты, а оглашенные в тридцать лет крестились. Это всё было до тех пор, потому что вера христианская не распространилась по всей земле, а люди ещё были слабые и непривычные. Нет ничего удивительного, что святые апостолы, как вы говорите, в начале проповеди послабляли людям тяготы вероучения. Как умный пахарь не запряжёт своего [коня] во что-то тяжёлое, но помалу будет учить, а когда научит его, тогда и в тяжёлое впряжёт. А коня-неука [невозможно] научить быстро, но [только] медленно⁵⁰. Также и святые апостолы сначала постарались установить у людей

i от. Сол. ii поучение: Вяз. iii не покараем са: Добр. iv опресноки: Сол. v от. Добр. vi крѣщааша: Вяз. vii прѣдахъ: Вяз. viii аще и: Добр. ix от. Сол. x крѣтитиса: Вяз. xi обрѣзашу: Сол. xii обрѣзаше: Сол. xiii от. Сол. xiv суботы: Добр.; суботу: Вяз., Сол. xv недѣла: Добр. xvi дѣлаху и: Добр. xvii понимаху и: Сол. xviii въ лѣто ѿ е: Добр. xix въ тогда: Добр. xx члвци и: Вяз., Добр. xxi бѣша: Сол. xxii аже: Сол. xxiii от. Сол. xxiv коня: Добр. xxv от. Вяз. xxvi наоучити тогда в тажко възпражеть и: Сол. xxvii от. Вяз. xxviii потѣша са: Добр.

50 Интерполляция про коня заменяет цитату из 45 слова на «На Святую Пасху» свт. Григория Богослова (см. прим. 51). Возможно, что эта вставка является развитием другого образа из того же сочинения. Ср: «Горячий и старый конь не терпит мучительной узды без какой-нибудь лести и ласки» (Григорий Богослов, свт. Творения. Т. 1. С. 565).

συνερχόμεθα κἀν τούτῳ τῇ ὑμετέρα ἀδελφότητι, καὶ δεῖξομεν σὺν θεῷ τινὰ τῶν παρὰ τῶν ἀποστόλων παραδοθέντων, ὑπ' ἐκείνων αὐτῶν πάλιν διορθωθέντα καὶ μεταποιηθέντα πρὸς τὸ εὐσεβέστερον· οἷα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως κρατυνομένης καὶ τῆς ἐκκλησίας θεοῦ χάριτι στερεουμένης καὶ πλατυνομένης. Καὶ τὸ σάββατον γὰρ ἴσα τῇ ἀγίᾳ κυριακῇ προσετάγημεν τιμὰν καὶ φυλάττειν καὶ μηδὲν ἐν αὐτῷ ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ τοῦτο νῦν οὐ γίνεται. Καὶ Πέτρος δὲ τοῦς ἐξ ἐθνῶν προσερχομένους τῇ ἀμωμήτῳ πίστει τῶν Χριστιανῶν τὸ πρῶτον περιέτεμνε καὶ οὕτως ἐβάπτιζε· καὶ Παῦλος δὲ τὸν Τιμόθεον περιέτεμεν. Ἀλλὰ καὶ οἱ κατηχούμενοι τριακονταετῆς ἐβαπτίζοντο. Καὶ ἄλλας τινὰς νομικὰς παρατηρήσεις οἱ πιστεύοντες ἐφύλαττον. Καὶ ἀρχιερεῖς γυναιξὶ συνεζεύγνυντο. Ἀλλ' οὐδὲν ἄρτι τοιοῦτον ἐμπολιτεύεται τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, ὥς εἴρηται, ἰσχυροποιουμένης καὶ προκοπούσης ἐπὶ τὸ ἐντελέστερον.

XXV. Καὶ τί θαυμαστὸν ἢ ξένον, εἰ τηνικαῦτα μὲν οἱ μαθηταὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ κηρύγματος τῇ τῶν πολλῶν ἀσθενείᾳ συγκαβαίνοντες τινὰ τῶν ἐθίμων αὐτοῖς συνεχώρησαν τελεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν τῇ κατὰ μικρὸν πάντως ὑφαιρέσει σοφῶς ὑπαλλάττοντες αὐτοὺς καὶ μεταγόνους ἐπὶ τὸ εὐαγγέλιον ἤδη γεγυμνασμένους πρὸς εὐπειθειαν; *μηδὲ γὰρ ἂν πτόρθον λοζὸν ἐνεγκεῖν ἀθρόαν μετὰ κλισιν καὶ βίαν χειρὸς ἀπευθυνούσης· ὥς τις τῶν καθ' ἡμᾶς ἔφη θεολόγων· θᾶπτον μὲν τ' ἂν πληγῆναι, ἢ ὀρθωθῆναι.* Καὶ διὰ τοῦτο, ὥς εἴρηται, πρὸς καιρὸν μὲν συνεχωρήθη τὰ ἄζυμα, ὅτι μεγάλη τις ἦν Ἑβραϊκὴ τότε εἰς Ῥώμην, καθὼς ἡ βίβλος τῶν πράξεων τῶν ἀποστόλων διασαφεῖ. Ἐπειτα δὲ ἡνίκα καιρὸς, κατελύθη καὶ ταῦτα.

мы и об этом порассуждаем с вашей братией, и с Божией помощью покажем вам, что, от апостолов полученное ими самими позже исправлено и изменено к большему благочестию, так что вера во Христа укрепляется и Церковь Божией благодатью утверждается и распространяется. И субботу ведь тогда, равно как светлое воскресенье, нам нужно соблюдать и избегать всякого дела в этот день, а ведь нет этого сейчас. И Пётр тех, кто от язычников приходил к безупречной вере христианской, сначала обрезал, а затем крестил, и Павел Тимофея обрезал, а оглашаемые в тридцать лет крестились. Да и некоторые другие предания от Закона верующие соблюдали, даже архиереи сочетались с жёнами. Но сейчас ничто из этого, как уже было сказано, не прижилось в Божией Церкви, укрепляющейся и преуспевающей в совершенствовании.

XXV. Так что же удивительного и странного, если тогда, в начале проповедания ученики, снисходя к немощи многих, позволяли людям делать то, что они привыкли, то затем понемногу это отменяли, премудро изменяя их, приводя к Евангелию людей, уже подготовленных к послушанию. «И кривая ветвь не выносит внезапного перегиба и усилия выпрямляющей руки, — как говорит один из наших богословов, — и скорее может переломиться, нежели выпрямиться»⁵¹. Поэтому, как и было сказано, на время был оставлен опреснок, поскольку великое множество иудеев было в Риме, как ясно сказано в книге Деяний апостолов^а. Затем, спустя некоторое время, опресноки упразднили.

а Деян. 6, 1

51 *Gregorius Nazianzenus. Oratio 45.* Рус. пер.: *Григорий Богослов, свт.* Творения. Т. 1. С. 565. В издании К. Вилля в качестве источника цитаты ошибочно указано 42 слово Григория Богослова (*Will C. Acta et scripta. P. 227*).

- Л. 138 правую вѣру. а потомъ крѣни | неⁱ. а потомъ ком-
кание и проче | не тако корабля и храмину не | мо-
жетъ въ одинъ часъ дѣлатиⁱⁱ. | но помалу. а вѣру
кто можетъ | оуставити единою. ци едино | го члѣ-
ка оучаху но миръ весьⁱⁱⁱ | того ради за мало
дѣни опла | тѣи^{iv} комкаху. и много женъ во | жа-
ху. и обрѣзаху са. и ина мно | га твораху. тако^v
написахомъ | послѣди же тако въ зрѣсте вѣра |
то все исправиса. тако же вѣ при | монѣи жидове
имаху обыча | и. жрети идоломъ. и не можа | ху^{vi}
ѡвреци ѡ ни тоцаху бо са | познати ба и^{vii} ре
имъ тако та^{viii} | не моваго вамъ не жрѣте. аще^{ix}
- Л. 138 об. жрете идоломъ. тако жрете | бѣу. и створиша
такое. да игда | познаша ба ту жертву ѡве | р-
гоша. покланая же^x твоиен | стѣни. и цѣлуютъ та^{xi}
цѣлованые | мъ стѣимъ. и молю та да бѣде | ши
крѣтыанъ. истъ прамъ о | тину. дѣ. и с ними ра-
дутаа и | веселаса. о хѣ и^{xii} гѣ^{xiii} истиннѣмъ |
бѣзѣ нашемъ^{xiv} поминан нашу | худобу. въ стѣхъ
мѣтвахъ сво | ихъ аминь ÷

правую веру, а потом крещение, а потом причастие и прочее. Как ни корабля, ни дом нельзя сразу построить, но постепенно. А веру кто может установить сразу? Ведь не одного человека учили, но весь мир, поэтому и опресноками причащались, и много жён имели, и обрезались, и ещё много другого делали. Как мы написали, потом, когда возросла вера, то всё исправилось.

Так при Моисее иудеи имели обычай жертвовать идолам, не могли от них отказаться, но пытались познать Бога. Тогда он сказал им: «Не говорю вам “не приносите жертву”, но так,

как приносили жертву идолу, жертвуйте Богу!» — и стали они так и делать. Когда же познали Бога, эту жертву отвергли. Кланяюсь же твоей святости и целую тебя целованием святым, прошу тебя быть христианином истинным со всех сторон и с ними⁵² радуясь и веселясь о Христе и Господе истинном Боге нашем. Поминай нашу слабость в святых молитвах твоих! Аминь!

i от. Сол. ii съдѣлати: Добр. iii весь а: Сол. iv опрѣсноки: Сол. v аже: Сол. vi можаше тѣх: Добр. vii от. Добр. viii а: Вяз.; тако: Сол. ix но тако: Добр. x покланая же са: Сол., Добр. xi от. Сол. xii от. Добр., Сол. xiii иѣс: Добр., Сол. xiv нешемъ и: Добр.

Ὅπερ καὶ ἐπὶ Μωϋσέως ὁράται παρὰ θεοῦ οἰκονομούμενον συγχωρήσαντος μὲν τὰς θυσίας τέως τοῖς Ἑβραίοις, ἵνα ἐγκαταστήσῃ θεόν· ἔπειτα δὲ ἡνίκα καὶ τοῦτο καταρθώθῃ, καταλύσαντος αὐτὰς ὕστερον. Ἀρκεῖ μοι ταῦτα πρὸς ἄνδρα πλήρη τυγχάνοντα πνεύματος ἁγίου καὶ συνέσεως πνευματικῆς. Δίδου γὰρ, φησὶ, σοφῶ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται.

<...>

XXVIII. Ὡς ἐξ ἡμῶν πρόσευπε τὴν κατὰ θεὸν ἱερὰν καὶ ἁγίαν σου σύνοδον. Ἀσπάζεται δὲ καὶ ἡ καθ' ἡμᾶς ἐν φιλήματι ἁγίῳ τὴν ἁγιώσυνην σου ἐπικαλούμενη σὺν ἡμῖν τὰς σὰς ἁγίας εὐχάς. Καὶ χαῖρε καὶ ἔρρωσο εὐφραίνόμενος ἐν κυρίῳ πάντοτε καὶ τῆς ἡμετέρας εὐτελείας ἐν ταῖς σαῖς ἱεραῖς τελεταῖς μνεῖαν ποιούμενος.

Так же было и при Моисее, по устройению Божьему, оставившему иудеям по снисхождению на то время жертвы, чтобы он установил им Бога, а затем, когда было всё исправлено, жертвы были упразднены. Хватит мне писать об этом человеку, исполненному Святого Духа и премудрости духовной, ибо сказано: *Дай наставление мудрому, и он будет ещё мудрее^а*.

<...>

XXVIII. Передавай наш поклон в Боге священному и святому твоему собору. Собор же наш приветствует твою святость святым целованием, призывая на тебя святые молитвы вместе с нами. Веселись и укрепись, всегда радуясь в Господе, наше смирение в твоих святых молитвах вспоминая.

а Притч. 9, 9 (Син.)

Источники

- Photius Constantinopolitanus. De Spiritus Sancti mystagogia* // PG. T. 102. Col. 280–400A.
- Photius Constantinopolitanus. Epistolarum liber I. Epistola 13* // PG. T. 102. Col. 721–741AC.
- Евангелие от Иоанна в славянской традиции / под ред. А. А. Алексеева. СПб.: РБО, 1998.
- Евангелие от Матфея в славянской традиции / под ред. А. А. Алексеева. СПб.: РБО, 2005.
- Григорий Богослов, свят.* Творения. Т. 1. Слова. М.: Сибирская благовозвница, 2007.
- Священные книги Ветхого завета в русском переводе. СПб.: Синодальная типография, 1876.
- Ягич И. В.* Мариинское евангелие с примечаниями и приложениями. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1883.

Литература

- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.
- Алексеев. А. А.* *Dativus ethicus* в «Слове о полку Игореве» // Очерки и этюды по истории литературного языка в России. СПб.: Петербургское лингвистическое общество, 2013. С. 207–214.
- Алексеев. А. А.* Греч. βαπτισμός и его славяно-русское соответствие крещение // Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXIV. СПб.: Институт лингвистических исследований, 2020. С. 722–743.
- Бармин А. В.* Полемика и схизма. История греко-латинских споров IX–XII веков. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2006.
- Вилкул Т. Л.* Книга Исход: древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / под ред. Т. Л. Вилкул. М.: Квадрига, 2015.
- Иванов А. И.* Литературное наследие Максима Грека. Л.: Наука, 1969.
- Корогодина М. В.* Кормчая книга в Галиции: XVI — начало XVII века. СПб.: Библиотека Академии Наук, 2015.
- Молдован А. М.* Лексика древнерусского перевода в региональном аспекте. М.: Институт русского языка РАН, 1994.
- Мошин В. А.* Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // *Byzantinoslavica*. 1963. Vol. 24. P. 87–105.
- Пичхадзе А. А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском Паримейнике // Учёные записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. М., 1998. Вып. 4. С. 5–60.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М.: НП «Рукописные памятники Древней Руси», 2011.
- Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси. СПб.: Византинороссика, ²1996. С. 280–290.

- Попов А. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян XI–XV вв. М.: Тип. Т. Рись, 1875.
- Поппэ А. В. Русские митрополии константинопольской патриархии в XI столетии (окончание) // Византийский временник. 1968. Т. 29. С. 95–102.
- Пузовић В., Николић Б. Антиохијски патријарх Петар III (1052–1056) и црквена криза 1054 г. // Зборник радова Византолошког института. 2014. Т. 51. С. 71–91.
- Сизиков А. В. Новозаветные цитаты в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого // Священное писание как фактор языкового и литературного развития / под ред. Е. Н. Мещерской. СПб: Дмитрий Буланин, 2011. С. 158–177.
- Сизиков А. В. Послание Петра III Антиохийского Доминику архиепископу Градо в славянской письменности. СПб.: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 303–313.
- Сизиков А. В. Послание Петра Антиохийского в древнерусской письменности // Вестник СПбГУ. 2000. Вып. 3. Серия 2. № 18. С. 107–112.
- Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л.: Наука, 1980.
- Чельцов М. П. Полемика между греками и латинянами по вопросу об опресноках. СПб: Тип. Ф. Г. Елеонского, 1880.
- Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI–XIII вв. М.: Наука, 1978.
- Michel A. Die Botschaft Petros III von Antiochia an seine Stadt über seine Ernennung // Byzantinische Zeitschrift. 1938. Bd. 1. S. 111–118.
- Wevers J. W. Exodus / hrsg. von J. W. Wevers. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1991. (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum; Bd. 2/1).
- Will C. Acta et scripta quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae. Lipsiae et Marburgi: N. G. Elwert, 1861.

Epistle of Patriarch Peter III of Antioch on Azymos in Slavic Tradition

Critical edition of Old Russian Text, Translation and Notes

Aleksandr V. Sizikov

PhD in Philology

acting head of the Department of Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy

University embankment 7-9-11, St. Petersburg 199034, Russia

alexsizikoff@yahoo.co.uk

For citation: “Epistle of Patriarch Peter III of Antioch on Azymos in Slavic Tradition”. Critical edition of Old Russian Text, Translation and Notes by Aleksandr V. Sizikov. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 15–55 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.001

Abstract. The article presents an Old Russian translation of the Epistle of Antiochian Patriarch Peter III to Archbishop of Grado on azymos. We offer the Old Russian text with Greek parallels. The Old Russian Text is supplied with apparatus based on 3 other manuscripts. The text is a translation of the second part of the polemic letter with some interpolations. The translation was made in the circle of the first Russian Metropolitans during the Pre-Mongol period.

Keywords: Peter of Antiochia, schism, azymon, dativus ethicus, Old Russian.

References

- Alekseev A. A. (ed.) (1998) *Evangelie ot Ioanna v slavjanskoj tradicii* [*The Gospel of John in the Slavic Tradition*]. Saint-Petersburg: RBO (in Russian).
- Alekseev A. A. (1999) *Tekstologija slavjanskoj Biblii* [*Textology of the Slavic Bible*]. Saint-Petersburg: Dmitry Bulanin (in Russian).
- Alekseev A. A. (ed.) (2005) *Evangelie ot Matfeja v slavjanskoj tradicii* [*The Gospel of Matthew in the Slavic Tradition*]. Saint-Petersburg: RBO (in Russian).
- Alexeev A. A. (2013) “Dativus ethicus v ‘Slove o polku Igoreve’” [“Dativus ethicus in the ‘Tale of Igor’s Campaign’”]. *Očerki i etudy po istorii literaturnogo jazyka v Rossii* [Essays and Etudes on the History of the Literary Language in Russia]. Saint-Petersburg: Peterburgskoe lingvisticheskoe obshchestvo, pp. 207–214 (in Russian).
- Alexeev A. A. (2020) “Grech. baptisimos i ego slavjano-russkoje sootvetstvie kreshchenie” [“Greek Baptisimos and His Slavonian-Russian Correspondents Baptism”]. *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaja filologija — XXIV* [Indo-European Linguistics and Classical Philology — XXIV]. Saint-Petersburg: Institut lingvisticheskikh issledovanij, pp. 722–743 (in Russian).
- Barmin A. V. (2006) *Polemika i shizma. Istorija greko-latinskih sporov IX–XII vekov* [Polemic and Schism. History of the Greco-Latin Disputes of the IX–XII Centuries]. Moscow: Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy (in Russian).
- Ivanov A. I. (1969) *Literaturnoe nasledie Maksima Greka* [The Literary Heritage of Maxim the Greek]. Leningrad: Nauka (in Russian).
- Korogodina M. V. (2015) *Kormchaja kniga v Galicii: XVI — nachalo XVII veka* [Kormchaia Book in Galicia: XVI — Early XVII Century]. Saint-Petersburg: Biblioteka Akademii Nauk (in Russian).
- Michel A. (1938) “Die Botschaft Petros III von Antiochia an seine Stadt über seine Ernennung”. *Byzantinische Zeitschrift*, vol. 1, pp. 111–118.
- Moldovan A. M. (1994) *Lexica drevnerusskogo perevoda v regional'nom aspekte* [The Lexicon of the Old Russian Translation in the Regional Aspect]. Moscow: Institut russkogo jazyka RAN (in Russian).
- Moshin V. A. (1963) “Poslanie russkogo mitropolita Leona ob opresnokah v Ohridskoj rukopisi” [“Epistle of the Russian Metropolitan Leon on Unleavened Bread in the Ohrid Manuscript”]. *Byzantinoslavica*, vol. 24, pp. 87–105 (in Russian).
- Pichhadze A. A. (1998) “Kniga ‘Ischod’ v drevneslavjanskom Parimejnike” [“The Book ‘Exodus’ in the Old Slavic Parimeynik”]. *Uchenye zapiski Rossijskogo pravoslavnogo universtiteta*

- ap. Ioanna Bogoslova [Scientific Notes of the Russian Orthodox University Apostle John the Theologian]. Moscow, issue 4, pp. 5–60 (in Russian).
- Pichhadze A. A. (2004) *“Istorija Iudejskoj vojny” Iosifa Flavija. Drevnerusskij perevod* [“History of the Jewish War” by Josephus Flavius. Old Russian Translation]. Moscow: Jazyki Slavjanskoj kul’tury (in Russian).
- Pichhadze A. A. (2011) *Perevodcheskaja dejatel’nost’ v domongol’skoj Rusi. Lingvisticheskij aspekt* [Translation Activity in Pre-Mongol Russia. Linguistic Aspect]. Moscow: NP “Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi” (in Russian).
- Podskalsky G. (1996) *Hristianstvo i bogoslovskaja literature v Kievskoj Rusi* [Christianity and Theological Literature in Kievan Russia]. Saint-Petersburg: Vizantinorossika, pp. 280–290 (in Russian).
- Poppe A. V. (1968) “Russkie mitropolii konstantinopol’skoj patriarhii v XI stoletii (okonchanije)” [“Russian Metropolises of the Patriarchate of Constantinople in the XI Century (Finishing)”]. *Vizantijskij vremennik*, vol. 29, pp. 95–102 (in Russian).
- Puzovich V., Nikolich B. (2014) “Antiohijski patrijarch Petar III (1052–1056) i crkvena kriza 1054 g.” [“Patriarch Peter III of Antioch (1052–1056) and the Church Crisis of 1054”]. *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, vol. 51, pp. 71–91 (in Serbian).
- Shchapov Ja. N. (1978) *Vizantijskoe i juznoslavjanskoe pravovoe nasledie na Rusi XI–XIII vv.* [Byzantine and South Slavic Legal Heritage in Russia XI–XIII Centuries]. Moscow: Nauka (in Russian).
- Sizikov A. V. (2000) “Poslanie Petra Antiohijskogo v drevnerusskoj pis’mennosti” [“Epistle of Peter III of Antioch in Old Russian Writing”]. *Vestnik SPbGU* [Saint-Petersburg State University Bulletin], issue 3, series 2, no. 18, pp. 107–112 (in Russian).
- Sizikov A. V. (2011) “Novozavetnye citaty v drevnerusskov perevode Zhitija Andreja Jurodivogo” [“New Testament Quotes in the Old Russian Translation of the Life of Andrew the Fool”], in E. N. Meshcherskaja (ed.) *Svjashchennoe pisanie kak factor jazykovogo i literaturnogo razvitija* [Holy Scripture as a Factor of Linguistic and Literary Development]. Saint-Petersburg: Dmitrij Bulanin, pp. 158–177 (in Russian).
- Sizikov A. V. (2016) *Poslanie Petra III Antiohijskogo Dominiku arhiepiskopu Grado v slavjanskoj pis’mennosti* [Epistle of Peter III of Antioch to Dominic to Archbishop Grado in Slavic Writing]. Saint-Petersburg: Peterburgskij institut iudaiki, pp. 303–313 (in Russian).
- Sobolevskij A. I. (1980) *Istorija russkogo literaturnogo jazyka* [History of the Russian Literary Language]. Leningrad: Nauka (in Russian).
- Vilkul T. L. (2015) *Kniga Ishod: drevneslavjanckij polnyj (chetij) tekst po spiskam XIV–XVI vekov* [Book of Exodus: Old Slavic Full (Chety) Text According to the Lists of the XIV–XVI Centuries], in T. L. Vilkul (ed.). Moscow: Kvadriga (in Russian).
- Wevers J. W. (1991) *Exodus*, in J. W. Wevers (ed.). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; 2/1).